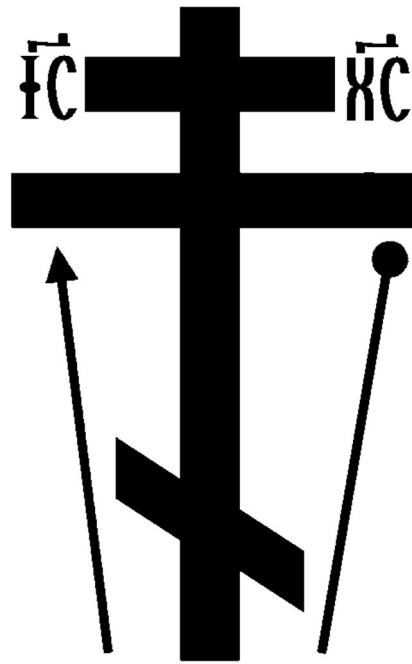


Funeral Service for the Laity
in Church Slavonic and English

Отпевание Мирян
на церковно-славянском и английском языках

Православная Церковь Вознесения Христова
Holy Ascension of Christ Orthodox Church
Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✠ БКА.
ММXXI



Funeral Service for the Laity
in Church Slavonic and English

Отпевание Мирян
на церковно-славянском и английском языках

Православная Церковь Вознесения Христова
Holy Ascension of Christ Orthodox Church
Ὁρθόδοξος Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✠ ⲄⲚⲗ.

MMXXI

Editor, Subdeacon Paul Daniels
Редактор, иподиакон Павел Даниэлс

2021 г. Св. равноапостольныя Нины, просветительницы Грузии
A.D. 2021 Saint Nina, Equal to the Apostles, Enlightener of the Georgians

Funeral Service for the Laity

If a deacon serve:

Deacon: Bless, master.

Priest: Blessed is our God always, now and ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal One, have mercy on us. (*Thrice*)

Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Our Father, who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Reader: Amen. Lord, have mercy. (*12 times*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

O Come let us worship God, our King!

O Come, let us worship and fall down before Christ, our King and God!

O Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God!

Psalms 90

He that dwelleth in the help of the Most High shall abide in the shelter of the God of

Отпевание Мирян.

Аще есть диакон:

Диакон: Благослови, владыко.

Иерей: Благословен Бог наш, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Трисвятое:

Святый Боже, Святый крепкий, Святый бессмертный, помилуй нас (*трижды*).

Чтец: Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имени Твоего ради.

Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Отче наш, Иже еси на небесах. Да святится имя Твое; да придет Царствие Твое; да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Чтец: Аминь. Господи, помилуй (*12 раз*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

Псалом 90-й:

Живый в помощи Вышняго, в крове Бога Небеснаго водворится. Речет Господеви:

Heaven. He shall say unto the Lord: Thou art my helper and my refuge. He is my God, and I will hope in Him. For He shall deliver thee from the snare of the hunters and from every troubling word. With His shoulders will He overshadow thee, and under His wings shalt thou have hope. With a shield will His truth encompass thee; thou shalt not be afraid for the terror by night, nor for the arrow that flieth by day, nor for the thing that walketh in darkness, nor for the mishap and demon of noontday. A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand, but unto thee shall it not come nigh. Only with thine eyes shalt thou behold, and thou shalt see the reward of sinners. For Thou, O Lord, art my hope. Thou madest the Most High thy refuge; no evils shall come nigh thee, and no scourge shall draw nigh unto thy dwelling. For He shall give His angels charge over thee, to keep thee in all thy ways. On their hands shall they bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone. Upon the asp and basilisk shalt thou tread, and thou shalt trample upon the lion and dragon. For he hath set his hope on Me, and I will deliver him; I will shelter him because he hath known My name. He shall cry unto Me, and I will hearken unto him. I am with him in affliction, and I will rescue him and glorify him. With length of days will I satisfy him, and I will show him My salvation.

The Blameless, Seventeenth Kathisma

Choir: Blessed art Thou, O Lord;/ teach me Thy statutes.

The blameless in the way: Alleluia.

Psalm 118, First Stasis, Sixth Tone

Blessed are the blameless in the way,/ who walk in the law of the Lord. Alleluia.

Blessed are they that search out His testimonies;/ with their whole heart shall they seek after Him. Alleluia.

For they that work iniquity/ have not walked in His ways. Alleluia.

Reader: Thou hast enjoined Thy commandments, that we should keep them most diligently. *Alleluia.*

Would that my ways were directed to keep Thy statutes. *Alleluia.*

Then shall I not be ashamed, when I look

заступник мой еси и Прибежище мое, Бог мой, и уповаю на Него. Яко Той избавит тя от сѣти ловчи, и от словесѣ мятежна. Плещма Своима осенит тя, и под крылѣ Его надеешься, оружием обидет тя истина Его. Не убойшися от страха ношнаго, от стрелы летящия во дни. От вещи во тьме переходящия, от сряща и беса полуденнаго. Падѣт от страны твоея тысяща, и тьма одесную тебѣ, к тебѣ же не приблизится. Обаче очима Твоима смотриши, и воздаяние грѣшников узриши. Яко Ты, Господи, упование мое, вышняго положил еси прибежище Твое. Не придет к тебѣ зло, и рана не приблизится телеси твоему. Яко ангелом Своим заповѣсть о тебѣ, сохранити тя во всех путѣх твоих. На руках возьмут тя, да не когда преткнеши о камень ногу твою. На аспида и василиска наступиши и попереши льва и змия. Яко на Мя упова, и избавлю, и покрью, яко позна имя Моѣ. Воззовет ко Мне, и услышу его: с ним есмь в скорби, изму его, и прославлю его. Долготю дней исполню его и явлю ему спасение Моѣ.

Непорочны, Кафисма Седмаянадесять.

Лик: Благословен еси, Гбсподи,/ научи мя оправданием Твоим.

Непорочнии в путь: Аллилуиа.

Псалмь 118-й, Первая Статья, глас 6-й:

Блажени непорочнии в путь,/ ходящии в законе Господни. Аллилуиа.

Блажени испытующии свидения Его,/ всем сердцем възыщут Его. Аллилуиа.

Не делающии бо беззакония,/ в путѣх Его ходиша. Аллилуиа.

Чтец: Ты заповѣдал еси заповѣди Твоя сохранить зело. *Аллилуиа.*

Дабы исправилися путиѣ мой, сохранить оправдания Твоя. *Аллилуиа.*

Тогда не постыжуся, внегда призрѣти

on all Thy commandments. *Alleluia.*

I will confess Thee with uprightness of heart, when I have learned the judgments of Thy righteousness. *Alleluia.*

I will keep thy statutes; do not utterly forsake me. *Alleluia.*

Wherewithal shall a young man correct his way? By keeping Thy words. *Alleluia.*

With my whole heart have I sought after Thee, cast me not away from Thy commandments. *Alleluia.*

In my heart have I hid Thy sayings that I might not sin against Thee. *Alleluia.*

Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes. *Alleluia.*

With my lips have I declared all the judgments of Thy mouth. *Alleluia.*

In the way of Thy testimonies have I found delight, as much as in all riches. *Alleluia.*

On Thy commandments will I ponder, and I will understand Thy ways. *Alleluia.*

On Thy statutes will I meditate; I will not forget Thy words. *Alleluia.*

Give reward unto Thy servant, quicken me and I will keep Thy words. *Alleluia.*

O unveil mine eyes, and I shall perceive wondrous things out of Thy law. *Alleluia.*

I am a sojourner on the earth, hide not from me Thy commandments. *Alleluia.*

My soul hath longed to desire Thy judgments at all times. *Alleluia.*

Thou hast rebuked the proud; cursed are they that decline from Thy commandments. *Alleluia.*

Remove from me reproach and contempt, for after Thy testimonies have I sought. *Alleluia.*

For princes sat and they spake against me, but Thy servant pondered on Thy statutes. *Alleluia.*

For Thy testimonies are my meditation, and Thy statutes are my counsellors. *Alleluia.*

My soul hath cleaved unto the earth; quicken me according to Thy word. *Alleluia.*

My ways have I declared, and Thou hast heard me; teach me Thy statutes. *Alleluia.*

Make me to understand the way of Thy statutes, and I will ponder on Thy wondrous works. *Alleluia.*

My soul hath slumbered from

ми на вся заповеди Твоя. *Аллилуиа.*

Исповёмся Тебѣ в правости сердца, внемгда научити ми ся судьбам правды Твоея. *Аллилуиа.*

Оправдания Твоя сохраню, не остави мене до зела. *Аллилуиа.*

В часом исправит юнейший путь свой; внемгда сохранити словеса Твоя. *Аллилуиа.*

Всем сердцем моим взысках Тебѣ, не отрини мене от заповедей Твоих. *Аллилуиа.*

В сердце моем скрых словеса Твоя, яко да не согрешу Тебѣ. *Аллилуиа.*

Благословен еси Господи: научи мя оправданием Твоим. *Аллилуиа.*

Устнама моима возвестих вся судьбы уст Твоих. *Аллилуиа.*

На пути свидений Твоих насладихся, яко о всяком богатстве. *Аллилуиа.*

В заповедех Твоих поглумлюся, и уразумею пути Твоя. *Аллилуиа.*

Во оправданиях Твоих поучуся, не забуду словес Твоих. *Аллилуиа.*

Воздаждь рабу Твоему: живи мя, и сохраню словеса Твоя. *Аллилуиа.*

Открый очи мои, и уразумею чудеса от закона Твоего. *Аллилуиа.*

Пришлец аз есмь на земли: не скрый от мене заповеди Твоя. *Аллилуиа.*

Возлюби душа моя возжелати судьбы Твоя на всякое время. *Аллилуиа.*

Запретил еси гордым: прокляти уклоняющиеся от заповедей Твоих. *Аллилуиа.*

Отими от мене понос поношение и унижение, яко свидений Твоих взысках. *Аллилуиа.*

Ибо седоша князи, и на мя клеветашу, раб же Твой глумляшеся во оправданиях Твоих: *Аллилуиа.*

Ибо свидения Твоя поучение мое есть, и совети мои оправдания Твоя. *Аллилуиа.*

Прильпе земли душа моя: живи мя по словеси Твоему. *Аллилуиа.*

Путы моя возвестих, и услышал мя еси: научи мя оправданием Твоим. *Аллилуиа.*

Путь оправданий Твоих вразуми ми, и поглумлюся в чудесех Твоих. *Аллилуиа.*

Воздрема душа моя от уныния: утверди

despondency, strengthen me with Thy words.
Alleluia.

Remove from me the way of unrighteousness, and with Thy law have mercy on me.
Alleluia.

I have chosen the way of truth, and Thy judgments have I not forgotten. *Alleluia.*

I have cleaved to Thy testimonies, O Lord; put me not to shame. *Alleluia.*

The way of Thy commandments have I run, when Thou didst enlarge my heart.
Alleluia.

Set before me for a law, O Lord, the way of Thy statutes, and I will seek after it continually. *Alleluia.*

Give me understanding, and I will search out Thy law, and I will keep it with my whole heart. *Alleluia.*

Guide me in the path of Thy commandments, for I have desired it. *Alleluia.*

Incline my heart unto Thy testimonies and not unto covetousness. *Alleluia.*

Turn away mine eyes that I may not see vanity, quicken Thou me in Thy way.
Alleluia.

Establish for Thy servant Thine oracle unto fear of Thee. *Alleluia.*

Remove my reproach which I have feared, for Thy judgments are good. *Alleluia.*

Behold, I have longed after Thy commandments; in Thy righteousness quicken me.
Alleluia.

Let Thy mercy come also upon me, O Lord, even Thy salvation according to Thy word.
Alleluia.

So shall I give an answer to them that reproach me, for I have hoped in Thy words.
Alleluia.

And take not utterly out of my mouth the word of truth, for in Thy judgments have I hoped. *Alleluia.*

So shall I keep Thy law continually, for ever, and unto the ages of ages. *Alleluia.*

And I walked in spaciousness, for after Thy commandments have I sought. *Alleluia.*

And I spake of Thy testimonies before kings, and I was not ashamed. *Alleluia.*

And I meditated on Thy commandments which I have greatly loved. *Alleluia.*

And I lifted up my hands to Thy

мя в словесѣхъ Твоихъ. *Аллилуѳа.*

Путь неправды отстави от мене, и закономъ Твоимъ помилуй мя. *Аллилуѳа.*

Путь истины избѣлихъ, и судьбы Твоя не забѣихъ. *Аллилуѳа.*

Прилепѣхся свидѣниемъ Твоимъ, Господи, не посрами мене. *Аллилуѳа.*

Путь заповѣдей Твоихъ текѡхъ, егда расширилъ еси сердце мое. *Аллилуѳа.*

Законоположи мнѣ, Господи, путь оправданій Твоихъ, и взыщѣ и вѣну. *Аллилуѳа.*

Вразуми мя, и испытаю законъ Твой, и сохраню и всемъ сердцемъ моимъ. *Аллилуѳа.*

Настави мя на стезю заповѣдей Твоихъ, яко тую восхотѣхъ. *Аллилуѳа.*

Приклони сердце мое во свидѣния Твоя, а не в лихоимство. *Аллилуѳа.*

Отврати очи мои, еже не видети суеты, в пути Твоемъ живи мя. *Аллилуѳа.*

Постави рабу Твоему слово Твое в страхъ Твой. *Аллилуѳа.*

Отими поношение мое, еже непщевѣхъ: яко судьбы Твоя блага. *Аллилуѳа.*

Се возжелѣхъ заповѣди Твоя, в правде Твоей живи мя. *Аллилуѳа.*

И да придетъ на мя милость Твоя Господи, спасение Твое по словеси Твоему. *Аллилуѳа.*

И отвещаю поношающимъ ми слово: яко уповахъ на словеса Твоя. *Аллилуѳа.*

И не отими от уст моихъ словеса истина до зела, яко на судьбы Твоя уповахъ. *Аллилуѳа.*

И сохраню законъ Твой вѣну, в векъ и в векъ вѣка. *Аллилуѳа.*

И хождѣхъ в широтѣ, яко заповѣди Твоя взыскахъ. *Аллилуѳа.*

И глаголахъ о свидѣнїихъ Твоихъ предъ царѣ, и не стыдѣхся. *Аллилуѳа.*

И поучахся в заповѣдехъ Твоихъ, яже возлюбѣхъ зело. *Аллилуѳа.*

И воздвигѡхъ рѣце мои к заповѣдемъ

commandments which I have loved, and I pondered on Thy statutes. *Alleluia.*

Remember Thy words to Thy servant, wherein Thou hast made me to hope. *Alleluia.*

This hath comforted me in my humiliation, for Thine oracle hath quickened me. *Alleluia.*

The proud have transgressed exceedingly, but from Thy law have I not declined. *Alleluia.*

I remembered Thy judgments of old, O Lord, and was comforted. *Alleluia.*

Despondency took hold upon me because of the sinners who forsake Thy law. *Alleluia.*

Thy statutes were my songs in the place of my sojourning. *Alleluia.*

I remembered Thy name in the night, O Lord, and I kept Thy law. *Alleluia.*

This hath happened unto me because I sought after Thy statutes. *Alleluia.*

Thou art my portion, O Lord; I said that I would keep Thy law. *Alleluia.*

I entreated Thy countenance with my whole heart: Have mercy on me according to Thy word. *Alleluia.*

I have thought on Thy ways, and I have turned my feet back to Thy testimonies. *Alleluia.*

I made ready, and I was not troubled, that I might keep Thy commandments. *Alleluia.*

The cords of sinners have entangled me, but Thy law have I not forgotten. *Alleluia.*

At midnight I arose to give thanks unto Thee for the judgments of Thy righteousness. *Alleluia.*

I am a partaker with all them that fear Thee, and with them that keep Thy commandments. *Alleluia.*

The earth, O Lord, is full of Thy mercy; teach me Thy statutes. *Alleluia.*

Thou hast dealt graciously with Thy servant, O Lord, according to Thy word. *Alleluia.*

Goodness and discipline and knowledge teach Thou me, for in Thy commandments have I believed. *Alleluia.*

Before I was humbled, I transgressed; therefore Thy saying have I kept. *Alleluia.*

Thou art good, O Lord, and in Thy goodness

Твоём, яже возлюбих, и глумляхся во оправданиях Твоих. *Аллилуиа.*

Помяни словеса Твоя рабу Твоему, яже упование дал ми еси. *Аллилуиа.*

То мя утеши во смирении моём, яко слово Твое живи мя. *Аллилуиа.*

Гордии законопреступаху до зела: от закона же Твоего не уклонихся. *Аллилуиа.*

Помянух судьбы Твоя от века, Господи, и утешихся. *Аллилуиа.*

Печаль прият мя от грешник, оставляющих закон Твой. *Аллилуиа.*

Пета бяху мне оправдания Твоя, на месте пришельствия моего. *Аллилуиа.*

Помянух в нощи имя Твое, Господи, и сохраних закон Твой. *Аллилуиа.*

Сей бысть мне, яко оправданий Твоих взысках. *Аллилуиа.*

Часть моя еси, Господи, рех сохранить закон Твой. *Аллилуиа.*

Помолихся лицу Твоему всем сердцем моим: помилуй мя по словеси Твоему. *Аллилуиа.*

Помыслих пути Твоя, и возвратих нозе мой во свидения Твоя. *Аллилуиа.*

Уготовихся и не смутихся сохранить заповеди Твоя. *Аллилуиа.*

Ужя грешник обяшася мне, и закона Твоего не забых. *Аллилуиа.*

Полунощи востах исповедатися Тебе о судьбах правды Твоея. *Аллилуиа.*

Причастник аз есмь всем боящимся Тебе, и хранящим заповеди Твоя. *Аллилуиа.*

Милости Твоея, Господи, исполнь земля: оправданием Твоим научи мя. *Аллилуиа.*

Благодсть сотвори еси с рабом Твоим Господи, по словеси Твоему. *Аллилуиа.*

Благости, и наказанию и разуму научи мя, яко заведем Твоим веровах. *Аллилуиа.*

Прежде даже не смирити ми ся, аз прегреших: Сего ради слово Твое сохраних. *Аллилуиа.*

Благ еси Ты, Господи, и благодстью

teach me Thy statutes. *Alleluia.*

Multiplied against me hath been the unrighteousness of the proud; but as for me, with my whole heart will I search out Thy commandments. *Alleluia.*

Curdled like milk is their heart; but as for me, in Thy law have I meditated. *Alleluia.*

Choir: It is good for me that Thou hast humbled me,/ that I might learn Thy statutes. *Alleluia.*

The law of Thy mouth is better to me/ than thousands of gold and silver. *Alleluia.*

Glory to the Father, and to the Son,/ and to the Holy Spirit. *Alleluia.*

Both now and ever,/ and unto the ages of ages. Amen. *Alleluia.*

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Again let us pray for the repose of the soul of the departed servant of God *Name*, and that he—she may be forgiven every transgression, both voluntary and involuntary.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the Lord God commit his—her soul to where the righteous repose.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: The mercy of God, the kingdom of Heaven, and the remission of his—her sins, let us ask of Christ, the Immortal King and our God.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: O God of spirits and of all flesh, Who hast trampled down death, and overthrown the devil, and given life to Thy world: Do Thou Thyself, O Lord, give rest to the soul of Thy departed servant, *Name*, in a place of light, a place of green pasture, a place of repose, whence all sickness, sorrow and sighing are fled away. Pardon every sin committed by him—her in word, deed, or thought, in that Thou art a good God, the Lover of mankind; for there is no man that liveth and sinneth not, for Thou alone art without sin, and Thy righteousness is an everlasting righteousness, and Thy word in truth.

Твоёю научи́ мя оправда́нием Твои́м.

Аллилу́иа.

Умно́жися на мя неправда́ го́рдых, аз же всем се́рдцем мои́м испыта́ю за́поведи Твоя́. *Аллилу́иа.*

Усыри́ся я́ко млекó се́рдце их, аз же зако́ну Твоему́ поучи́хся. *Аллилу́иа.*

Лик: Бла́го мне́, я́ко смири́л мя еси́,/ я́ко да научу́ся оправда́нием Твои́м. *Аллилу́иа.*

Благ мне зако́н уст Твои́х,/ па́че ты́сящ злата́ и серебра́. *Аллилу́иа.*

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну,/ и Свято́му Ду́ху. *Аллилу́иа.*

И ны́не и при́сно,/ и во ве́ки веко́в, ами́нь. *Аллилу́иа.*

Малая Ектеня:

Диакон: Па́ки и па́ки ми́ром Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: Ещѐ мо́лимся о упоко́ении ду́ш усóпшаго раба́—усóпшия рабы́ *Божия* *имярек*; и о е́же прости́тся ему́—ей вся́кому прегрешѐнию, во́льному же и нево́льному.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: Я́ко да Го́сподь Бог учини́т ду́шу его́—ея́, иде́же пра́веднии упоко́ятся.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: Мíлости Божия, Ца́рства Небе́снаго, и оставле́ния грехо́в его́—ея́ у Христа́ безсме́ртнаго Ца́ря и Бо́га на́шего про́сим.

Лик: Подáй, Го́споди.

Диакон: Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Иерей: Бо́же духо́в и вся́кия плóти, смерть попрáвый, и диа́вола упразднíвый, и живóт ми́ру Твоему́ дарова́вый: Сам, Го́споди, упоко́й ду́шу усóпшаго раба́ Твоего́—усóпшия рабы́ Твоея́ *имярек*: в ме́сте све́тле, в ме́сте зла́чне, в ме́сте покóйне, отню́дуже отбеже́ болѐзнь, печа́ль и воздыха́ние: вся́кое согрешѐние соде́янное его́—ея́, сло́вом, или де́лом, или помы́шлением, я́ко Благо́й Человеколю́бец Бог прости́. Я́ко несть челове́к, и́же жив бу́дет, и не согреши́т: Ты бо еди́н кромѐ греха́, пра́вда Твоя́ пра́вда во ве́ки, и сло́во Твоѐ и́стина.

Exclamation

For Thou art the resurrection, the life, and the repose of Thy departed servant, *Name*, O Christ our God, and to Thee we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Psalms 118, Second Stasis, Fifth Tone

Choir: Thy commandments./ Have mercy on Thy servant.

Thy hands have made me/ and fashioned me; give me understanding and I will learn Thy commandments.

Refrain: Have mercy on Thy servant.

They that fear Thee shall see me and be glad,/ for on Thy words have I set my hope.

Refrain.

I have known, O Lord, that Thy judgments are righteousness,/ and with truth hast Thou humbled me. *Refrain.*

Reader: Let now Thy mercy be my comfort, according to Thy saying unto Thy servant.

Refrain.

Let Thy compassions come upon me and I shall live, for Thy law is my meditation.

Refrain.

Let the proud be put to shame, for unjustly have they transgressed against me; but as for me, I will ponder on Thy commandments.

Refrain.

Let those that fear Thee return unto me, and those that know Thy testimonies.

Refrain.

Let my heart be blameless in Thy statutes, that I may not be put to shame. *Refrain.*

My soul fainteth for Thy salvation; on Thy words have I set my hope. *Refrain.*

Mine eyes are grown dim with waiting for Thine oracle; they say: When wilt Thou comfort me? *Refrain.*

For I am become like a wine-skin in the frost; yet Thy statutes have I not forgotten.

Refrain.

How many are the days of Thy servant? When wilt Thou execute judgment for me on them that persecute me? *Refrain.*

Возглас:

Яко Ты еси воскресение, и живот, и покой, усопшаго раба Твоего—усопшия рабы Твоея *имярек*, Христэ Бже наш; и Тебэ славу возсылаем, со безначальным Твоим Отцем, и с пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Псалмь 118-й, Вторая Статя, глас 5-й:

Лик: Заповедем Твоя./ Помилуй раба Твоего—рабу Твою.

Руце Твой сотвориште мя, и создасте мя:/ вразуми мя, и научуся заповедем Твоим.

Прпев: Помилуй раба Твоего—рабу Твою.

Боящиися Тебэ узрят мя и возвеселятся,/ яко на словеса Твоя уповах.

Прпев.

Разумех Господи, яко правда судьбы Твоя,/ и воистинну смирил мя еси. *Прпев.*

Чтец: Буди же милость Твоя, да утешит мя по словеси Твоему рабу Твоему. Прпев.

Да придут мне щедроты Твоя, и жив буду, яко закон Твой поучение мое есть.

Прпев.

Да постыдятся гордии, яко неправедно беззаконноваша на мя, аз же поглумлюся в заповедех Твоих. *Прпев.*

Да обратят мя боящиися Тебэ, и ведящи свидения Твоя. *Прпев.*

Буди сердце мое непорочно во оправданиях Твоих, яко да не постыжуся. *Прпев.*

Исчезает во спасение Твое душа моя, на словеса Твоя уповах. *Прпев.*

Исчезоша очи мой в слово Твое, глаголюще: когда утешиши мя. *Прпев.*

Зане бых яко мех на слане: оправданий Твоих не забых. *Прпев.*

Колико есть дней раба Твоего; когда сотвориши ми от гонящих мя суд. *Прпев.*

Transgressors have told me fables, but they are not like Thy law, O Lord. *Refrain.*

All Thy commandments are truth. Without a cause have men persecuted me; do Thou help me. *Refrain.*

They well nigh made an end of me on the earth; but as for me, I forsook not Thy commandments. *Refrain.*

According to Thy mercy quicken me, and I will keep the testimonies of Thy mouth. *Refrain.*

For ever, O Lord, Thy word abideth in Heaven. *Refrain.*

Unto generation and generation is Thy truth; Thou hast laid the foundation of the earth, and it abideth. *Refrain.*

By Thine ordinance doth the day abide, for all things are Thy servants. *Refrain.*

If Thy law had not been my meditation, then should I have perished in my humiliation. *Refrain.*

I will never forget Thy statutes, for in them hast Thou quickened me. *Refrain.*

I am Thine, save me; for after Thy statutes have I sought. *Refrain.*

Sinners have waited for me to destroy me; but Thy testimonies have I understood. *Refrain.*

Of all perfection have I seen the outcome; exceeding spacious is Thy commandment. *Refrain.*

O how I have loved Thy law, O Lord! the whole day long it is my meditation. *Refrain.*

Above mine enemies hast Thou made me wise in Thy commandment, for it is mine for ever. *Refrain.*

Above all that teach me have I gained understanding, for Thy testimonies are my meditation. *Refrain.*

Above mine elders have I received understanding, for after Thy commandments have I sought. *Refrain.*

From every way that is evil have I restrained my feet that I might keep Thy words. *Refrain.*

From Thy judgments have I not declined, for Thou hast set a law for me. *Refrain.*

How sweet to my palate are Thy sayings! more sweet than honey to my mouth. *Refrain.*

Повѣдаша мне законопреступницы глумлѣнія, но не яко законъ Твоѣй, Господи. *Прпнев.*

Вся заповѣди Твоѣя истина: неправедно погнаша мя, помози ми. *Прпнев.*

Вмале не скончаша мене на земли: аз же не оставих заповѣдей Твоѣх. *Прпнев.*

По милости Твоѣй живи мя, и сохрани свидѣнія уст Твоѣх. *Прпнев.*

Во век, Господи, слово Твоѣе пребывает на Небесѣх. *Прпнев.*

В род и род истина Твоѣя. Основал еси землю, и пребывает. *Прпнев.*

Учинѣнием Твоим пребываетъ день, яко всяческая работна Тебѣ. *Прпнев.*

Яко аще бы не законъ Твоѣй поучѣние мое было, тогда убо погибл бых во смиреніи моемъ. *Прпнев.*

Во век не забуду оправданій Твоѣх, яко в них оживил мя еси. *Прпнев.*

Твоѣй есмь аз, спаси мя, яко оправданій Твоѣх взыскахъ. *Прпнев.*

Мене ждаша грѣшницы погубити мя, свидѣнія Твоѣя разумехъ. *Прпнев.*

Всякія кончины видехъ конецъ, широко заповѣдь Твоѣя зело. *Прпнев.*

Коль возлюбилъ законъ Твоѣй, Господи, весь день поучѣние мое есть. *Прпнев.*

Паче врагъ моихъ умудрилъ мя еси заповѣдью Твоѣю, яко в векъ моя есть. *Прпнев.*

Паче всехъ учащихъ мя разумехъ, яко свидѣнія Твоѣя поучѣние мое есть. *Прпнев.*

Паче старецъ разумехъ, яко заповѣди Твоѣя взыскахъ. *Прпнев.*

От всякаго пути лукава возбранилъ ногамъ моимъ, яко да сохранию словеса Твоѣя. *Прпнев.*

От судѣбъ Твоѣхъ не уклонихся, яко Ты законоположилъ ми еси. *Прпнев.*

Коль сладка гортани моему словеса Твоѣя, паче меда устамъ моимъ. *Прпнев.*

From Thy commandments have I gained understanding; therefore have I hated every way of unrighteousness. *Refrain.*

Thy law is a lamp unto my feet and a light unto my paths. *Refrain.*

I have sworn and resolved that I will keep the judgments of Thy righteousness. *Refrain.*

I was humbled exceedingly; O Lord, quicken me according to Thy word. *Refrain.*

The free-will offerings of my mouth be Thou now pleased to receive, O Lord, and teach me Thy judgments. *Refrain.*

My soul is in Thy hands continually, and Thy law have I not forgotten. *Refrain.*

Sinners have set a snare for me, yet from Thy commandment have I not strayed. *Refrain.*

I have inherited Thy testimonies for ever, for they are the rejoicing of my heart. *Refrain.*

I have inclined my heart to perform Thy statutes for ever for a recompense. *Refrain.*

Transgressors have I hated, but Thy law have I loved. *Refrain.*

My helper and my protector art Thou; on Thy words have I set my hope. *Refrain.*

Depart from me, ye evil-doers, and I will search out the commandments of my God. *Refrain.*

Uphold me according to Thy saying and quicken me, and turn me not away in shame from mine expectation. *Refrain.*

Help me, and I shall be saved; and I will meditate on Thy statutes continually. *Refrain.*

Thou hast set at nought all that depart from Thy statutes, for unrighteous is their inward thought. *Refrain.*

I have reckoned as transgressors all the sinners of the earth, therefore have I loved Thy testimonies. *Refrain.*

Nail down my flesh with the fear of Thee, for of Thy judgments am I afraid. *Refrain.*

I have wrought judgment and righteousness; O give me not up to them that wrong me. *Refrain.*

Receive Thy servant unto good, let not the proud falsely accuse me. *Refrain.*

Mine eyes have failed with waiting for Thy salvation, and for the word of Thy righteousness. *Refrain.*

От заповедей Твоих разумех, сего ради возненавидех всяк путь неправды. *Прпев.*

Светильник ногам моим закон Твой, и свет стезям моим. *Прпев.*

Кляхся и поставих сохранити судьбы правды Твоея. *Прпев.*

Смирись до зела, Господи, живи мя по словеси Твоему. *Прпев.*

Большая уст моих благоволи же, Господи, и судьбам Твоим научи мя. *Прпев.*

Душа моя в руку Твоею вину, и закона Твоего не забых. *Прпев.*

Положиша грешницы сеть мне, и от заповедей Твоих не заблудих. *Прпев.*

Наследовах свидения Твоя во век, яко радование сердца моего суть. *Прпев.*

Приклоних сердце мое сотворити оправдания Твоя во век за воздаяние. *Прпев.*

Законопреступныя возненавидех, закон же Твой возлюбих. *Прпев.*

Помощник мой и Заступник мой еси Ты, на словеса Твоя уповах. *Прпев.*

Уклонитесь от мене лукавнующии, и испытая заповеди Бога моего. *Прпев.*

Заступи мя по словеси Твоему, и жив буду, и не посрами мене от чаяния моего. *Прпев.*

Помози ми, и спасуся, и поучуся во оправданиях Твоих вину. *Прпев.*

Уничжил еси вся отступающия от оправданий Твоих, яко неправедно помышление их. *Прпев.*

Преступающия непщеваях вся грешныя земли, сего ради возлюбих свидения Твоя. *Прпев.*

Пригвозди страху Твоему плоти моя, от судеб бо Твоих убоихся. *Прпев.*

Сотворих суд и правду, не предаждь мене обидящим мя. *Прпев.*

Восприими раба Твоего во благо, да не оклеветают мене гордии. *Прпев.*

Очи мои исчезоште во спасение Твое, и в слово правды Твоея. *Прпев.*

Deal with Thy servant according to Thy mercy, and teach me Thy statutes. *Refrain.*

I am Thy servant; give me understanding, and I shall know Thy testimonies. *Refrain.*

It is time for the Lord to act; for they have dispersed Thy law. *Refrain.*

Therefore have I loved Thy commandments more than gold and topaz. *Refrain.*

Therefore I directed myself according to all Thy commandments; every way that is unrighteous have I hated. *Refrain.*

Wonderful are Thy testimonies; therefore hath my soul searched them out. *Refrain.*

Choir: The unfolding of Thy words will give light/ and understanding unto babes. *Refrain.*

I opened my mouth and drew in my breath,/ for I longed for Thy commandments. *Refrain.*

Glory to the Father, and to the Son,/ and to the Holy Spirit. *Refrain.*

Both now and ever/ and unto ages of ages. Amen. *Refrain.*

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Again let us pray for the repose of the soul of the departed servant of God *Name*, and that he—she may be forgiven every transgression, both voluntary and involuntary.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the Lord God commit his—her soul to where the righteous repose.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: The mercy of God, the kingdom of Heaven, and the remission of his—her sins, let us ask of Christ, the Immortal King and our God.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For Thou art the resurrection, the life, and the repose of Thy departed servant, *Name*, O Christ our God, and to Thee we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Сотвори с рабѣм Твоим по милости Твоей, и оправданием Твоим научи мя. *Прпев.*

Раб Твой есмь аз: вразуми мя, и увем свидения Твоя. *Прпев.*

Время сотворити Господеви: разорѣша закон Твой. *Прпев.*

Сего ради возлюбѣх заповеди Твоя паче злата и топазия. *Прпев.*

Сего ради ко всем заповедем Твоим направляхся, всяк путь неправды возненавидех. *Прпев.*

Дивна свидения Твоя, сего ради испытая душа моя. *Прпев.*

Лик: Явление словес Твоих/ просвещает и вразумляет младенцы. *Прпев.*

Уста моя отверзѣх, и привлекѣх дух,/ яко заповедей Твоих желая. *Прпев.*

Слава Отцу, и Сыну,/ и Святому Духу. *Прпев.*

И ныне и присно,/ и во веки веков, аминь. *Прпев.*

Малая Ектения:

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Еще молимся о упокоении душ усѡпшаго раба—усѡпшия рабы Божия *имярек*; и о еже простѣтися ему—ей всякому прегрешению, вольному же и невольному.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Яко да Господь Бог учинит душу его—ея, идеже праведнии упокоятся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Милости Божия, Царства Небеснаго, и оставления грехов его—ея у Христа безсмертнаго Царя и Бога нашего просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Иерей: Яко Ты еси воскресение, и живѡт, и покой, усѡпшаго раба Твоего—усѡпшия рабы Твоея *имярек*, Христѣ Бѡже наш; и Тебѣ славу возсылаем, со безначальным Твоим Отцем, и с пресвятѣм и благѣм и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

Choir: Amen.

Psalm 118, Third Stasis, Third Tone

Choir: Thy name. Alleluia.

Look upon me and have mercy on me,/ according to the judgment of them that love Thy name. *Alleluia.*

My steps do Thou direct according to Thy saying,/ and let no iniquity have dominion over me. *Alleluia.*

Deliver me from the false accusation of men,/ and I will keep Thy commandments. *Alleluia.*

Reader: Make Thy face to shine upon Thy servant, and teach me Thy statutes. Alleluia.

Mine eyes have poured forth streams of waters, because I kept not Thy law. *Alleluia.*

Righteous art Thou, O Lord, and upright are Thy judgments. *Alleluia.*

Thou hast ordained as Thy testimonies exceeding righteousness and truth. *Alleluia.*

My zeal for Thee hath made me to pine away, because mine enemies have forgotten Thy words. *Alleluia.*

Thine oracle is tried with fire to the uttermost, and Thy servant hath loved it. *Alleluia.*

I am young and accounted as nothing, yet Thy statutes have I not forgotten. *Alleluia.*

Thy righteousness is an everlasting righteousness, and Thy law is truth. *Alleluia.*

Tribulations and necessities have found me, Thy commandments are my meditation. *Alleluia.*

Thy testimonies are righteousness for ever; give me understanding and I shall live. *Alleluia.*

I have cried with my whole heart; hear me, O Lord, and I will seek after Thy statutes. *Alleluia.*

I have cried unto Thee; save me, and I will keep Thy testimonies. *Alleluia.*

I arose in the dead of night and I cried; on Thy words have I set my hope. *Alleluia.*

Mine eyes woke before the morning that I might meditate on Thy sayings. *Alleluia.*

Hear my voice, O Lord, according to Thy mercy; according to Thy judgment, quicken me. *Alleluia.*

They have drawn nigh that lawlessly persecute me, but from Thy law are they far

Лик: Амѣнь.

Псалмъ 118-й, Третья Статя, глас 3-й:

Лик: Имя Твое. Аллилуиа.

Призри на мя и помилуй мя,/ по суду любящих имя Твое. Аллилуиа.

Стопы моя направи по словеси Твоему,/ и да не обладает мною всякое беззаконие. Аллилуиа.

Избави мя от клеветы человеческия,/ и сохраню заповеди Твоя. Аллилуиа.

Чтец: Лице Твое просвети на раба Твоего, и научи мя оправданием Твоим. Аллилуиа.

Исходища водная изведосте очи мой, понеже не сохраних закона Твоего. Аллилуиа.

Праведен еси, Господи, и прави суды Твои. Аллилуиа.

Заповедал еси правду свидения Твоя и истину зело. Аллилуиа.

Истаяла мя есть ревность Твоя, яко забыша словеса Твоя врази мой. Аллилуиа.

Разжжено слово Твое зело, и раб Твой возлюбил е. Аллилуиа.

Юнейший аз есмь и унижен, оправданий Твоих не забых. Аллилуиа.

Правда Твоя правда во век, и закон Твой истина. Аллилуиа.

Скорби и нужды обретоша мя, заповеди Твоя поучение мое. Аллилуиа.

Правда свидения Твоя во век, вразуми мя, и жив буду. Аллилуиа.

Возвах всем сердцем моим, услыши мя, Господи, оправдания Твоя взышу. Аллилуиа.

Возвах Ти, спаси мя, и сохраню свидения Твоя. Аллилуиа.

Предварих в безгодии и возвах, на словеса Твоя уповах. Аллилуиа.

Предваристе очи мой ко утру, поучитися словесем Твоим. Аллилуиа.

Глас мой услыши, Господи, по милости Твоей: по судьбе Твоей живи мя. Аллилуиа.

Приближишася гонящие мя беззаконием, от закона же Твоего удалишася.

removed. *Alleluia.*

Near art Thou, O Lord, and all Thy ways are truth. *Alleluia.*

From the beginning I have known from Thy testimonies that Thou hast founded them for ever. *Alleluia.*

Behold my humiliation and rescue me, for Thy law have I not forgotten. *Alleluia.*

Judge my cause and redeem me; for Thy word's sake quicken me. *Alleluia.*

Far from sinners is salvation, for they have not sought after Thy statutes. *Alleluia.*

Thy compassions are many, O Lord; according to Thy judgment quicken me. *Alleluia.*

Many are they that persecute me and afflict me; from Thy testimonies have I not declined. *Alleluia.*

I beheld men acting foolishly and I pined away, because they kept not Thy sayings. *Alleluia.*

Behold, how I have loved Thy commandments; O Lord, in Thy mercy, quicken me. *Alleluia.*

The beginning of Thy words is truth, and all the judgments of Thy righteousness endure for ever. *Alleluia.*

Princes have persecuted me without a cause, and because of Thy words my heart hath been afraid. *Alleluia.*

I will rejoice in Thy sayings as one that findeth great spoil. *Alleluia.*

Unrighteousness have I hated and abhorred, but Thy law have I loved. *Alleluia.*

Seven times a day have I praised Thee for the judgments of Thy righteousness. *Alleluia.*

Much peace have they that love Thy law, and for them there is no stumbling-block. *Alleluia.*

I awaited Thy salvation, O Lord, and Thy commandments have I loved. *Alleluia.*

My soul hath kept Thy testimonies and hath loved them exceedingly. *Alleluia.*

I have kept Thy commandments and Thy testimonies, for all my ways are before Thee, O Lord. *Alleluia.*

Let my supplication draw nigh before Thee, O Lord; according to Thine oracle give me understanding. *Alleluia.*

Let my petition come before Thee, O Lord; according to Thine oracle deliver me.

Аллилу́иа.

Близ еси́ Ты, Го́споди, и вси пути́е Тво́й истина. *Аллилу́иа.*

Исперва позна́х от свидений Тво́их, я́ко в век осно́вал я еси́. *Аллилу́иа.*

Виждь смире́ние моё и изми́ мя, я́ко зако́на Твоего́ не забы́х. *Аллилу́иа.*

Суди́ суд мо́й и изба́ви мя, словесе́ ра́ди Твоего́ живи́ мя. *Аллилу́иа.*

Дале́че от грёшник спасе́ние, я́ко оправда́ний Тво́их не взыска́ша. *Аллилу́иа.*

Щедро́ты Тво́я мно́ги, Го́споди, по судьбе́ Твоёй живи́ мя. *Аллилу́иа.*

Мно́зи изгоня́ющи мя и стужа́ющи ми, от свидений Тво́их не уклоних́ся. *Аллилу́иа.*

Ви́дех неразумева́ющия и иста́ях, я́ко словес́ Тво́их не сохра́ни́ша. *Аллилу́иа.*

Ви́ждь, я́ко за́поведи Тво́я возлюбих́, Го́споди, по ми́лости Твоёй живи́ мя. *Аллилу́иа.*

Нача́ло словес́ Тво́их истина, и во век вся судьбы́ пра́вды Твоея́. *Аллилу́иа.*

Кня́зи погна́ша мя ту́не, и от словес́ Тво́их убо́яся се́рдце моё. *Аллилу́иа.*

Возра́дуюся аз о словесех́ Тво́их, я́ко обрета́яй коры́сть мно́гу. *Аллилу́иа.*

Непра́вду возненави́дех и омерзи́х, зако́н же Тво́й возлюбих́. *Аллилу́иа.*

Седмери́цею днём хвали́х Тя о судьба́х пра́вды Твоея́. *Аллилу́иа.*

Мир мноѓ лю́бящим зако́н Тво́й, и несть им собла́зна. *Аллилу́иа.*

Ча́ях спасе́ния Твоего́, Го́споди, и за́поведи Тво́я возлюбих́. *Аллилу́иа.*

Сохранй́ ду́ша мо́я свиде́ния Тво́я и возлюбй́ я зело́. *Аллилу́иа.*

Сохранй́х за́поведи Тво́я и свиде́ния Тво́я, я́ко вси пути́е мо́й пред Тобо́ю, Го́споди. *Аллилу́иа.*

Да прибли́жится моле́ние моё пред Тя, Го́споди, по словеси́ Твоему́ вразумй́ мя. *Аллилу́иа.*

Да вни́дет проше́ние моё пред Тя, Го́споди, по словеси́ Твоему́ изба́ви мя.

Alleluia.

My lips shall pour forth a hymn when Thou hast taught me Thy statutes. *Alleluia.*

My tongue shall speak of Thy sayings, for all Thy commandments are righteousness.

Alleluia.

Let Thy hand be for saving me, for I have chosen Thy commandments. *Alleluia.*

I have longed for Thy salvation, O Lord, and Thy law is my meditation. *Alleluia.*

Choir: My soul shall live and shall praise Thee, / and Thy judgments will help me.

Alleluia.

I have gone astray like a sheep that is lost; / O seek Thy servant, for I have not forgotten Thy commandments. *Alleluia.*

Glory to the Father, and to the Son, / and to the Holy Spirit. *Alleluia.*

Both now and ever, / and unto the ages of ages. Amen. *Alleluia.*

Troparia, Tone 5

Refrain: Blessed art Thou, O Lord; / teach me Thy statutes.

The choir of the saints have found the Fountain of Life / and the Door of Paradise. / May I also find the way through repentance. // I am the lost sheep, call me, O Saviour, and save me.

Refrain: Blessed art Thou, O Lord; / teach me Thy statutes.

Ye that have preached the Lamb of God, / and like lambs were slain, O holy one, / translated unto life unaging and everlasting, // fervently entreat Him, O ye martyrs, to grant us forgiveness of our sins.

Refrain: Blessed art Thou, O Lord; / teach me Thy statutes.

Ye that have trod the narrow way of sorrow; / all ye that in life have taken up the Cross as a yoke, / and have followed Me in faith, // come, enjoy the honours and heavenly crowns which I have prepared for you.

Refrain: Blessed art Thou, O Lord; / teach me Thy statutes.

I am an image of Thine ineffable glory, / though I bear the wounds of sin; / take compassion on Thy creature, O Master, / and cleanse me by Thy loving-kindness; and grant

Аллилу́иа.

Отры́гнут устне́ мой пение́, егда́ научи́ши мя оправда́нием Твои́м.

Аллилу́иа.

Провещаетъ язы́к мой словеса́ Твоя́, яко́ вся за́поведи Твоя́ пра́вда. *Аллилу́иа.*

Да бу́дет рука́ Твоя́ е́же спасти́ мя, яко́ за́поведи Твоя́ изво́лих. *Аллилу́иа.*

Возжелáх спасение́ Твое́, Господи, и за́кон Тво́й поучение́ мое́ есть. *Аллилу́иа.*

Лик: Жива́ бу́дет душа́ моя́ и восхва́лит Тя, / и судьбы́ Твоя́ помо́гут мне. *Аллилу́иа.*

Заблуди́х, яко́ овча́ поги́бшее, / взыщи́ раба́ Твоего́, яко́ за́поведей Твои́х не забых. *Аллилу́иа.*

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, / и Свято́му Ду́ху. *Аллилу́иа.*

И ны́не и при́сно, / и во ве́ки веко́в, ами́нь. *Аллилу́иа.*

Тропари, глас 5-й:

Прпев: Благословен еси́, Го́споди, / научи́ мя оправда́нием Твои́м.

Святы́х лик обрете́ источник жи́зни, и дверь ра́йскую: / да обря́щу и аз путь покая́нием; / поги́бшее овча́ аз есмь. // Воззови́ мя, Спа́се, и спаси́ мя.

Прпев: Благословен еси́, Го́споди, / научи́ мя оправда́нием Твои́м.

А́гнца Бо́жия пропове́давшие, / и заклáни бы́вшие яко́же а́гнцы, / и к жи́зни нестарее́мей, святы́и, / и присносу́щней предста́вльшися, / тогó приле́жно му́ченицы моли́те, // долгов разреше́ние нам дарова́ти.

Прпев: Благословен еси́, Го́споди, / научи́ мя оправда́нием Твои́м.

В путь у́зкий хо́дшии приско́рбный, / вси в жити́й крест яко́ ярём взёмшии, / и Мне последовавшии ве́рою, / прииди́те, наслади́тесь, / ихже угото́вах вам по́честей, // и венце́в небе́сных.

Прпев: Благословен еси́, Го́споди, / научи́ мя оправда́нием Твои́м.

Образ есмь неизрече́нныя Твоея́ сла́вы, / а́ще и я́звы ношу́ прегреше́ний. / Уще́дри Твое́ создáние, Влады́ко, / и очисти́ Твои́м благоутро́бием, / и возжеленное отечество

me the desired fatherland, // making me again a citizen of paradise.

Refrain: Blessed art Thou, O Lord; / teach me Thy statutes.

O Thou Who of old didst create me out of nothing, / and didst honour me with Thine image divine, / but because of my transgression of Thy commandment / didst return me again unto the earth, from which I was taken: / Raise me up according to Thy likeness, // that I may be fashioned in the former beauty.

Refrain: Blessed art Thou, O Lord; / teach me Thy statutes.

Give rest, O God, to the souls of Thy servants, / and commit them to paradise, / where the choirs of the Saints, O Lord, / and of the righteous shine as the stars; / give rest, unto Thy departed servants, // and disregarding all their sins.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Triadicon

The triple radiance of the one Godhead let us piously hymn, crying aloud: / Holy art Thou, O unoriginate Father, / co-unoriginate Son, / and Divine Spirit; // enlighten us who with faith worship Thee and snatch us from the eternal fire.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion

Rejoice, O thou pure one, / who gavest birth to God in the flesh for the salvation of all, / and through whom mankind hath found salvation; // through thee may we find paradise, O Theotokos, pure and blessed.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God (*Thrice*).

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Again let us pray for the repose of the soul of the departed servant of God *Name*, and that he—she may be forgiven every transgression, both voluntary and involuntary.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the Lord God commit his—her soul to where the righteous repose.

подаждь ми, // рай паки жителя мя сотворяя.

Прпев: Благословен еси, Господи, / научи мя оправданием Твоим.

Древле убо от не сущих создавый мя, / и образом Твоим божественным почтйй. / Преступлением же заповеди, / паки мя возвративый в землю, от неяже взят бых. / На еже по подобию возведи // древнею доброю возобразитися.

Прпев: Благословен еси, Господи, / научи мя оправданием Твоим.

Упокой, Боже, рабы Твоя, / и учини я в рай, / идеже лица святых, Господи, / и праведницы сияют яко светила, / усопшия рабы Твоя упокой, / презирая их вся согрешения.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Троицен:

Трисиятельное единого Божества благочестно поем вопиюще: / Свят еси Отче безначальный, / собезначальный Сыне, и Божественный Духе, / Просвети нас верою Тебе служащих, // и вечного огня исхити.

И ныне и присно, и во веки вековъ, аминь.

Богородичен:

Радуйся Чистая, Бога плотию рождающая во спасение всех. / Еюже род человеческий обрете спасение. / Тобою да обрящем рай, // Богородице чистая, благословенная.

Аллилуия, аллилуия, аллилуия, слава Тебе Боже (*трижды*).

Малая Ектения:

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Еще молимся о упокоении душ усопшаго раба—усопшия рабы Божия имярек; и о еже проститися ему—ей всякому прегрешению, вольному же и невольному.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Яко да Господь Бог учинит душу его—ея, идеже праведнии упокоятся.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: The mercy of God, the kingdom of Heaven, and the remission of his—her sins, let us ask of Christ, the Immortal King and our God.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For Thou art the resurrection, the life, and the repose of Thy departed servant, *Name*, O Christ our God, and to Thee we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Sessional Hymn, Fifth Tone

Choir: Give rest, O our Saviour,/ with the righteous unto Thy servant,/ and settle him—her in Thy courts,/ according as it is written/ disregarding, as Thou art good,/ his—her transgressions, voluntary and involuntary,/ and all he—she committed either knowingly and unknowingly, // O Lover of mankind.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

And all he—she committed either knowingly or unknowingly, O Lover of mankind.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion

O Christ God, Who didst shine forth unto the world from the Virgin, // manifesting through her the sons of light, have mercy on us.

Psalms 50

Reader: Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Мíлости Бóжия, Цáрства Небéснаго, и оставлénия грехóв егó—ея у Христá безсмéртнаго Царя и Бóга нáшего прóсим.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Иерей: Яко Ты еси воскресение, и живóт, и покóй, усóпшаго рабá Твоегó—усóпшия рабý Твоея *имярек*, Христé Бóже наш; и Тебé слáву возсылаём, со безначáльным Твоём Отцём, и с пресвятým и благím и животворящим Твоём Дúхом, нýне и прíсно, и во вéки векóв.

Лик: Амíнь.

Седален, глас 5-й:

Лик: Покóй, Спáсе наш,/ с прáведными рабá Твоегó—рабý Твою,/ и сегó—сию вселí во дворы Твоя,/ якоже есть писано,/ презирая яко благ прегрешения егó—ея/ вóльная и невóльная, // и вся яже в вéдении и не в вéдении, Человеколóбче.

Слáва Отцú, и Сýну, и Святóму Дúху.

И вся яже в вéдении и не в вéдении, Человеколóбче.

И нýне и прíсно, и во вéки векóвъ, амíнь.

Богородичен:

От Дéвы возсиявый мíру Христé Бóже, // сыны свéта Тóю показавый, помíлуй нас.

Псалом 50-й.

Чтец: Помíлуй мя, Бóже, по велицей мíлости Твоей и по множеству щедрóт Твоих очíсти беззакóние мое. Наипáче омýй мя от беззакóния моего, и от грехá моего очíсти мя: яко беззакóние моé аз знáю, и грех мой прéдо мноóю есть вýну. Тебé едíному согрешíх и лукавое пред Тобóю сотворíх: яко да оправдíшия во словесéх Твоих, и победíши внегда судíти Ти. Се бо, в беззакóнных зачáт есмь, и во гресéх родí мя мáти моя. Се бо, íстину возлюбíл еси: безвéстная и тáйная премúдрости Твоея явíл ми еси. Окропíши мя иссóпом, и очíщуся: омýеши мя, и пáче снéга убелюся.

hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Sion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

Canon, Sixth Tone

Ode I

Irmos: Traversing the deep on foot,/ as though it were dry land,/ and seeing the tyrant Pharaoh drowned,/ Israel cried aloud:// Let us chant unto God a hymn of victory!

Refrain: Wondrous is God in His saints, the God of Israel.

In the heavenly mansions the valiant martyrs continually pray unto Thee, O Christ. Vouchsafe the faithful whom Thou hast translated from the earth to obtain eternal good things.

Refrain: Give rest, O Lord, to the soul of Thy servant who hath fallen asleep.

Thou Who adornest all things hast created me, a human creature, a mixture of the lowly and the exalted together. Wherefore, give rest, O Saviour, to the soul of Thy servant.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Слѹху моему да́си ра́дость и весе́лие: возра́дуются ко́сти смире́нныя. Отврати́ лице́ Твое́ от грех мои́х и вся беззако́нныя моя́ очисти. Сѣрдце чѣсто сози́жди во мне, Бо́же, и дух прав обнови́ во утробѣ мое́й. Не отвержи мене́ от лица́ Твоего́, и Ду́ха Твоего́ Свята́го не отыми́ от мене́. Возда́ждь ми ра́дость спасѣния Твоего́ и Ду́хом Влады́чним утверди́ мя. Научу́ беззако́нныя путе́м Твои́м, и нечестѣвнии к Тебе́ обратѣ́тся. Изба́ви мя от крове́й, Бо́же, Бо́же спасѣния моего́: возра́дуется язы́к мой пра́вде Твое́й. Го́споди, устне мои́ отвѣрзеши, и уста́ моя́ возвестѣ́ят хвалу́ Твою́. Я́ко а́ще бы восхотѣ́л еси́ же́ртвы, дал бых ѹ́бо: всесожже́ния не благоволи́ши. Же́ртва Бо́гу дух сокруше́н: сѣрдце сокруше́нно и смире́нно Бог не уничижи́т. Ублажи́, Го́споди, благоволе́нием Твои́м Сио́на, и да сози́ждутся стѣны́ Иеру-сали́мския. Тогда́ благоволи́ши же́ртву пра́вды, возноше́ние и всесожега́емая: то́гда возложѣ́т на олта́рь Твой тельца́.

Канон, глас 6-й.

Песнь 1-я.

Ирмос: Я́ко по сѹху пешешествовав Изра́иль,/ по бѣздне стопа́ми,/ гонителя́ фарао́на ви́дя потопля́ема,// Бо́гу побѣдную́ песнь по́йм, вопия́ше.

Привѣв: Дѣ́вен Бог во святы́х Свои́х, Бог Изра́иле́в.

В Небе́сных Черто́зех всегда́ до́блии мѹченицы мо́лят Тя, Христе́, его́же—ю́же от земли́ преставил еси́ ве́рнаго—ве́рную, ве́чных благ получи́ти сподо́би.

Привѣв: Поко́й, Го́споди, ду́шу усопшаго раба́ Твоего́—усопшия рабы́ Твоея́.

Укра́сшей вся́ческая, живото́ное сме́шенное, посреде́ мя челове́ка, смире́ния же вку́пе и вели́чества, создѣ́л еси́: те́мже раба́ Твоего́—рабы́ Твоея́ ду́шу, Спа́се, упоко́й.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

A citizen and husbandman of paradise didst Thou create me in the beginning; but when I transgressed Thy commandment Thou didst drive me forth. Wherefore, give rest, O Saviour, to the soul of Thy servant.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion: He Who aforetime fashioned Eve our first mother from a rib, clothed Himself in flesh from thy most pure womb, O most pure one, by which He destroyed the power of death.

Ode III

Irmos: There is none as holy as Thee, / O Lord my God, / Who hast uplifted the horn of Thy faithful // and established us on the rock of the confession of Thee, O Good One.

Refrain: Wondrous is God in His saints, the God of Israel.

Thy martyrs did strive lawfully, O Life-giver, and having been adorned with the crown of victory fervently intercede that those departed in faith be granted eternal redemption.

Refrain: Give rest, O Lord, to the soul of Thy servant who hath fallen asleep.

Having with many signs and wonders first chastened me who had gone astray, at the last Thou didst empty Thyself, as a co-sufferer, and seeking didst find and save.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

O Good One, vouchsafe him—her who hath come to Thee from the corruption of changeable, fleeting things to live joyfully in eternal tabernacles, having justified him—her by faith and grace.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion: There is none blameless as thou, O most pure Mother of God, for thou alone out of the ages didst conceive in thy womb the true God, Who hath destroyed the power of death.

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Again let us pray for the repose of the

Рая жителя, и земледельца в начале мя учинил еси: преступльша же Твою заповедь изгнал еси. Темже раба Твоего—рабы Твоея душу, Спасе, упокой.

И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Богородичен: Иже от ребра Создавый Еву прежде нашу праматерь, из Пречистаго Твоего чрева в плоть одевается: еюже смерти крепость, Чистая, разруши.

Песнь 3-я.

Irmos: Несть свят, якоже Ты, / Господи Боже мой, / вознесый рог верных Твоих, Блаже, / и утвердивый нас на камени // исповедания Твоего.

Припев: Дивен Бог во святых Своих, Бог Израилев.

Законно пострадала Твоя мученица, Живодавче, и венцем победы украсившаяся, прилежно преставльшемуся верному—преставльшейся верней вечное избавление подаёт.

Припев: Покой, Господи, душу усопшаго раба Твоего—усопшия рабы Твоея.

Наказав прежде многими чудесы и знаменьями мене заблудшаго, напоследок Самого Себя истощил еси, яко Со-страдатель: и поискав, обрел и спас еси.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

От текущих непостоятельныя тли, к Тебе прешедшаго—прешедшую, в селениях вечных жизни радостно сподоби, Блаже, оправдав верою же и благодатию.

И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Богородичен: Несть непорочна, якоже Ты, Пречистая Богомати: Единая бо от века Божья Истинная зачала еси во чреве, смерти Разрушившаго силу.

Малая Ектения:

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Ещё молимся о упокоении души

soul of the departed servant of God *Name*, and that he—she may be forgiven every transgression, both voluntary and involuntary.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the Lord God commit his—her soul to where the righteous repose.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: The mercy of God, the kingdom of Heaven, and the remission of his—her sins, let us ask of Christ, the Immortal King and our God.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For Thou art the resurrection, the life, and the repose of Thy departed servant, *Name*, O Christ our God, and to Thee we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Sessional Hymn, Sixth Tone:

Truly all things are vanity/ and life is but a shadow and a dream;/ for in vain doth every one born of earth disquiet himself,/ as saith the Scripture;/ when we have acquired the world,/ then do we take up our abode in the grave,/ where together are both kings and beggars./ Wherefore, O Christ God, give rest to the departed,// as Thou art the Lover of mankind.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion: O all-holy Theotokos,/ throughout my lifetime forsake me not,/ to human protection entrust me not,// but do thou thyself protect and have mercy on me.

Ode IV

Irmos: Christ is my power, my God and my Lord,/ the honored Church doth sing,/ crying out in godly manner/ with a pure mind,// keeping festival in the Lord.

Refrain: Wondrous is God in His saints, the God of Israel.

Revealing a complete understanding of wisdom, and a full perfection of goodness through gifts, O Master, Thou didst number the

усóпшаго раба́—усóпшия рабы́ Бóжия *имярек*; и о́ еже прости́тися ему́—ей вся́кому прегрешéнию, вóльному же и невóльному.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Я́ко да Гóсподь Бог учини́т дúшу его́—ея́, идéже прáведнии упокоя́ются.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Мíлости Бóжия, Цáрства Небéснаго, и оставлénия грехóв его́—ея́ у Христá безсмéртнаго Царя́ и Бóга нáшего прóсим.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Иерей: Я́ко Ты еси́ воскресéние, и живóт, и покóй, усóпшаго раба́ Твоего́—усóпшия рабы́ Твоея́ *имярек*, Христé Бóже наш; и Тебé сла́ву возсыла́ем, со безначáльным Твои́м Отцём, и с пресвятýм и благи́м и животворя́щим Твои́м Дúхом, ны́не и прíсно, и во вéки векóв.

Лик: Амíнь.

Седален, глас 6-й:

Воистину суетá вся́ческая,/ житиé же сень и сóние,/ ýбо всýе мятéтся всяк земнорóдный,/ я́коже речé Писáние,/ егда́ мир приобрета́ем,/ тогда́ во гроб всели́мся,/ идéже вкúпе цáрие и ни́щии./ Тёмже, Христé Бóже, престáвльшагося—престáвльшюся упокóй,// я́ко Человеколюбец.

Сла́ва Отцú, и Сýну, и Свято́му Дúху, и ны́не и прíсно, и во вéки векóв, амíнь.

Богородичен: Всесвятáя Богорóдице,/ во вре́мя животá моéго не оста́ви менé/ чело́веческому предстáтельству не ввэри мя,// но самá заступí и помíлуй мя.

Песнь 4-я.

Ирмос: Христóс моя́ сýла, Бог и Госпóдь,/ честнáя Цéрковь/ боголéпно поёт, взыва́ющи,// от смýсла чýста, о Гóсподе прáзднующи.

Приве: Дýвен Бог во святýх Свои́х, Бог Изра́илев.

Премýдрости бóльшее явля́я познáние, и́ еже о дáрех многосовершénных Влады́ко, благостýни, мученическия́ ли́ки А́нгелом

company of martyrs with the choir of angels.

Refrain: Give rest, O Lord, to the soul of Thy servant who hath fallen asleep.

Vouchsafe him—her who hath been translated unto Thee, O Christ, to obtain Thine ineffable glory, where there is the abode of them that make glad, and the pure voice of rejoicing.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Him—Her who singeth of Thy divine, dominion, whom Thou hast taken away from the earth, do Thou receive, making him—her a child of light, cleansing him—her from the darkness of sin, O Thou Who art plenteous in mercy.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion: O receptacle most pure, O spotless temple, O ark all-holy, O virgin mercy-seat: the Master hath chosen thee, the beauty of Jacob.

Ode V

Irmos: With Thy divine light/ illumine the souls of those who with love/ rise at dawn unto Thee, O Good One,/ that they may know Thee, O Word of God, to be the true God// Who calleth them forth from the darkness of sin.

Refrain: Wondrous is God in His saints, the God of Israel.

As holy fruits, and as the first-fruits of human nature, the martyrs, having offered themselves for the glory of God, ever intercede for our salvation.

Refrain: Give rest, O Lord, to the soul of thy servant who hath fallen asleep.

A heavenly abode, a distribution of gifts, vouchsafe, O Lord, unto Thy faithful servant departed before us, granting him—her redemption from sins.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

O Thou Who alone art by nature the Life-creator, Who art truly a fathomless abyss of goodness, vouchsafe Thy kingdom to him—her who hath reposed, O Compassionate, Only Immortal One.

Both now and ever, and unto the ages of

сочетал еси.

Привев: Покóй, Господи, дúшу усóпшаго раба Твоего—усóпшия рабы Твоея.

Неизреченныя славы Твоея получитьи сподóби к Тебé престáвльшагося—престáвльшуюся, идéже, Христé, веселящихся есть жилище, и глас чýстаго рáдования.

Слáва Отцú, и Сыну, и Святому Дúху.

Поющая—Поющу приими Божественною держáву Твою, егóже—юже от земли приял еси, чáдо свéта сегó—сию соделавая, грехóвную мглú очищáя, Многомíлостиве.

И нýне и прýсно, и во вéки векóв, амíнь.

Богородичен: Приятелище Пречýстное, Храм Всенепорóчный, Ковчéг Всесвятýй, Дéвственное мéсто свящéния, Тебé добрóту Иáковлю Владыка избрал есть.

Песнь 5-я.

Ирмос: Бóжиим свéтом Твоим Блáже,/ утренюющих Ти дúши любóвию озари, молюся:/ Тя вéдети, Слóве Бóжий, // И́стиннаго Бóга, от мрáка грехóвнаго взывáюща.

Привев: Дýвен Бог во святýх Своих, Бог Израилев.

Яко всеплóдие свящéнное, и я́ко начáток человечéскаго естества, мýченицы, Прослáвленному принéсшеся Бóгови, нам спасéние прýсно ходáтайствуют.

Привев: Покóй, Господи, дúшу усóпшаго раба Твоего—усóпшия рабы Твоея.

Небéснаго пребывáния, разда́ния даровáний сподóби, Гóсподи, прéжде усóпшаго вёрнаго раба Твоего—усóпшую вёрную рабу Твою, пода́я прегрешéний избавлéние.

Слáва Отцú, и Сыну, и Святому Дúху.

И́же Едýн естеством Животворéц, и́же блáгости войстинну неизслéдимая пучýна, скончáвшагося—скончáвшуюся Цáрствия Твоего сподóби, Щéдре, Едýне Безсмéртне.

И нýне и прýсно, и во вéки векóв, амíнь.

ages. Amen.

Theotokion: He Who was born of thee, O Lady, is become the strength and the song, and the salvation of those who perish, delivering from the gates of hell those who with faith bless thee.

Ode VI

Irmos: Beholding the sea of life/ surging with the tempest of temptations,/ fleeing to Thy calm haven I cry unto Thee:// Lead up my life from corruption, O greatly Merciful One!

Refrain: Wondrous is God in His saints, the God of Israel.

When Thou wast nailed to the Cross, Thou didst gather unto Thyself the choirs of the martyrs who followed the example of Thy Passion, O Good One. Wherefore, we pray Thee: Give rest unto him—her who hath now departed unto Thee.

Refrain: Give rest, O Lord, to the soul of Thy servant who hath fallen asleep.

When Thou comest awesomely on the clouds in Thine ineffable glory to judge the whole world, deign, O Redeemer, that Thy faithful servant whom Thou hast taken from the earth may meet Thee joyfully.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Thou who art the Fountain of life, O Master, Who mightily leadest forth the captive through Thy divinity, do Thou settle in the sweetness of paradise Thy servant who in faith hath departed unto Thee.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion: We have returned back to the earth, having apostatized from the divine commandments of God, but through thee, O Virgin, we have ascended from earth to Heaven, having shaken off the corruption of death.

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Again let us pray for the repose of the soul of the departed servant of God *Name*, and that he—she may be forgiven every

Богородичен: Кре́пость и пѣние, из Тебѣ, Владычице, міру Рождѣйся, и Спасѣние быв погѣбшим, ѡже от а́довых врат избавляя вѣрую Тебѣ блажа́щия.

Песнь 6-я.

Ирмос: Жите́йское мо́ре/ воздвиза́емое зря/ напáстей бурею,/ к тѣхому приста́нищу Твоему́ прите́к вопи́ю Ти:// возведи́ от тли живо́т мой, Многоми́лостиве.

Привев: Дѣвен Бог во святы́х Свои́х, Бог Израїле́в.

На Крестѣ пригвожда́емь, мученическиа ли́ки к Себѣ собра́л еси́, подража́ющия страсть Твою́, Бла́же, те́мже мо́лим Тя: к Тебѣ преста́вльшагося—преста́вльшуюся ны́не упоко́й.

Привев: Поко́й, Го́споди, ду́шу усопшаго раба́ Твоего́—усопшиа рабы́ Твоея́.

Неизрече́нною сла́вою Твоею́, егда́ приидеши стра́шно суди́ти міру все́му на о́блацех, благоволи́ свѣтло срѣсти Тебѣ, Изба́вителю, его́же—ю́же от земли́ прия́л еси́ вѣрнаго раба́ Твоего́—вѣрную рабу́ Твою́.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Исто́чник Жѣзны Сѣй му́жеством Божѣственным Влады́ко, оковáнныа изводя́й раба́ Твоего́—рабу́ Твою́ к Тебѣ вѣрно отше́дшаго—отшедшую, в сла́дости райсте́й всели́.

И ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Богородичен: В зѣмлю возвратѣхомся, престу́пльше Божію за́поведь божѣственную: Тобо́ю же, Дѣво, на Не́бо от земли́ вознесо́хомся, тлю смѣртную оттрѣсше.

Малая Ектенія:

Диакон: Па́ки и па́ки міром Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помѣлуй.

Диакон: Ещѣ мо́лимся о упоко́ении ду́ш усопшаго раба́—усопшиа рабы́ Божія *имярек*; и о е́же простѣтися ему́—ей

transgression, both voluntary and involuntary.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the Lord God commit his—her soul to where the righteous repose.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: The mercy of God, the kingdom of Heaven, and the remission of his—her sins, let us ask of Christ, the Immortal King and our God.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For Thou art the resurrection, the life, and the repose of Thy departed servant, *Name*, O Christ our God, and to Thee we send up glory, together with Thine unoriginated Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Kontakion, Eighth Tone

With the saints give rest,/ O Christ,/ to the soul of Thy servant,/ where there is neither sickness,/ nor sorrow,/ nor sighing, // but life everlasting.

Ikos

Thou alone art immortal,/ Who didst create and fashion man;/ but we mortals were formed of earth,/ and unto earth shall we return,/ as Thou Who madest me didst command and say unto me:/ For earth thou art and unto earth shalt thou return,/ whither all we mortals are going,/ making as a funeral dirge the song:// Alleluia, alleluia, alleluia.

And again:

With the saints give rest,/ O Christ,/ to the soul of Thy servant,/ where there is neither sickness,/ nor sorrow,/ nor sighing, // but life everlasting.

Ode VII

Irmos: The Angel caused the furnace to pour forth dew/ upon the pious youths,/ and the command of God, which consumed the Chaldæans,/ prevailed upon the tyrant to cry out:// Blessed art Thou, O God of our fathers!

Refrain: Wondrous is God in His saints, the God of Israel.

Redeemed from the first transgression by

всякому прегрешению, вольному же и невольному.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Яко да Господь Бог учинит душу его—ея, идеже праведнии упокоются.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Милости Божия, Царства Небеснаго, и оставления грехов его—ея у Христа безсмертнаго Царя и Бога нашего прбсим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Иерей: Яко Ты еси воскресение, и живот, и покой, усопшаго раба Твоего—усопшия рабы Твоея *имярек*, Христэ Бже наш; и Тебэ славу возсылаем, со безначальным Твоим Отцем, и с пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амнь.

Кондак, глас 8-й:

Со святыми упокой,/ Христэ, душу раба Твоего—рабы Твоея/ идеже несть/ болéзнь, ни печаль,/ ни воздыхание, // но жизнь безконечная.

Икос:

Сам Един еси безсмертный,/ сотворивый и создавый человека./ Земний убо от земли создахомся,/ и в землю туюжде пойдём,/ якоже повелел еси, создавый мя и рекый ми:/ Яко земля еси и в землю отыдеси,/ а може вси человецы пойдём,/ надгробное рыдание творяще песнь. // Аллилуия, аллилуия, аллилуия.

И паки:

Со святыми упокой,/ Христэ, душу раба Твоего—рабы Твоея/ идеже несть/ болéзнь, ни печаль,/ ни воздыхание, // но жизнь безконечная.

Песнь 7-я.

Ирмос: Росодательну убо печь/ содела ангел,/ преподобным отроком,/ халдеи же опаляющее/ веление Божие,/ мучителя увещая вопити:// благословен еси Бже отец наших.

Припев: Дивен Бог во святых Своих, Бог Израилев.

Избавльшиися Твоею кровию мученицы

Thy Blood, the martyrs, having been sprinkled with their own blood, plainly typify Thy sacrifice. Blessed art Thou, O God of our fathers.

Refrain: Give rest, O Lord, to the soul of Thy servant who hath fallen asleep.

Thou didst slay Death the insolent, O Word, Master of Life; accept now him—her who hath fallen asleep in faith, hymning Thee and saying: O Christ, blessed art Thou, O God of our fathers.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Having ensouled me, a mortal, with Thy breath divine, O Master having divine power, do Thou vouchsafe Thy kingdom unto the departed, that he—she may hymn Thee, O Saviour: Blessed art Thou, O God of our fathers.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion: Higher than all creation didst thou become, O most-blameless one, when thou didst conceive God Who destroyed the gates and burst the bars of death; wherefore, we faithful magnify thee, O pure one, as the Mother of God.

Ode VIII

Irmos: From the flame didst Thou pour forth dew upon the venerable ones,/ and didst consume the sacrifice of the righteous one with water;/ for Thou, O Christ, dost do all things soever Thou desirest, // Thee do we exalt supremely for all ages!

Refrain: Wondrous is God in His saints, the God of Israel.

Having been proved steadfast in the struggle, O martyrs, ye have been adorned with the crown of victory, O passion-bearers, crying: Thee do we supremely exalt, O Christ, unto the ages.

Refrain: Give rest, O Lord, to the soul of Thy servant, who hath fallen asleep.

The faithful who have departed life in a holy manner and have come unto Thee, the Master, do Thou kindly receive, as Thou art compassionate, giving rest to those who supremely exalt Thee unto all ages.

We bless Father, Son, and Holy Spirit: the

перваго преступлѣния, оропѣвшись же своєю кровію, прообразуютъ яве Твое за-колѣние: благословѣн еси Бѣже отѣцъ нашихъ.

Привѣв: Покѣй, Господи, дѣшу усѣпшаго рабѣ Твоего—усѣпшия рабы Твоея.

Свирѣпеющую смѣрть умертвилъ еси, Слове Живоначальнейшій, в верѣ же усѣпшаго—усѣпшую приими, ныне воспевающаго и глаголющаго—воспевающую и глаголющую: Христѣ, благословѣн еси Бѣже отѣцъ нашихъ.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Воодушивый мя, человека, вдохновѣниемъ Божественнымъ, Богоначальнейшій Владыко, преставленнаго—преставленную Царствія Твоего сподоби, пѣти Тебѣ, Спасе: благословѣн еси Бѣже отѣцъ нашихъ.

И ныне и присно, и во веки вековъ, аминь.

Богородичен: Превышши всякия твари Пренепорочная была еси, зачѣнши Бѣга, Сокрушившаго смѣртная врата, и верей Стѣршаго. Тѣмже Тя, Чистая, песнословимъ, вернии, яко Богоматерь.

Песнь 8-я.

Irmos: Из пламене преподобнымъ рѣсу источилъ еси,/ и праведнаго жѣртву водою попалилъ еси:/ вся бо творѣши Христѣ, токо еже хотѣти. // Тя превозносимъ во вся веки.

Привѣв: Дивен Бог во святыхъ Своихъ, Бог Израилевъ.

Крѣпко подвиги показавше, победы венцемъ украситесь, мученицы Христовы страсотѣрпцы, зовуще: Тя превозносимъ, Христѣ, во веки.

Привѣв: Покѣй, Господи, дѣшу усѣпшаго рабѣ Твоего—усѣпшия рабы Твоея.

Священне житіе оставльшия верныя, и к Тебѣ, Владыце, пришедшия приими, кротце упокоевая, яко благоутробен, Тя превозносящія во вся веки.

Благословимъ Отца, и Сына, и Святаго

Lord.

In the land of the meek be Thou pleased now to let all dwell who have before departed, O Saviour, having justified them through faith in Thee, and who through grace supremely exalt Thee unto all ages.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion: We all bless thee, O all-blessed one, who gavest birth to the Word Who is truly blessed, Who became flesh for our sake; Whom we supremely exalt unto all ages.

Ode IX

Irmos: It is not possible/ for men to behold God,/ upon whom the ranks of angels dare not gaze;/ but through thee, O most-pure one,/ hath the Word appeared incarnate unto men;/ and magnifying Him// with the armies of Heaven, we call thee blessed.

Refrain: Wondrous is God in His saints, the God of Israel.

Hope made strong the choirs of martyrs, and enflamed them toward Thy love, forefiguring to them truly the unchanging rest of the life to come; which, O Good One, do Thou Vouchsafe the departed faithful to attain.

Refrain: Give rest, O Lord, to the soul of Thy servant who hath fallen asleep.

Be pleased, O Christ, that he—she who hath departed in faith may attain unto Thy bright and divine radiance, giving him—her repose in the bosom of Abraham, for Thou alone art merciful, and do Thou vouchsafe eternal blessedness.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

O Thou Who art by nature good and compassionate, and willest mercy, and art an abyss of loving-kindness; him—her, O Saviour, whom Thou hast translated from this place of affliction and the shadow of death, do Thou settle where Thy light shineth.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion: A holy tabernacle we understand thee to be, O pure one, and an ark, and a tablet of the law of grace; for through thee is forgiveness granted unto those who are

Духа, Господа.

Ныне в земли кратких вся водворятися прежде усопшых, Спасе, благоизволи, верою яже в Тя оправдав и благодатию Тя превозносящая во вся веки.

И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Богородичен: Все Тя блажим, Всеблаженная, Родшую Слово воистинну Сущаго Блаженного, плоть нас ради бывшаго, Егже превозносим во вся веки.

Песнь 9-я.

Ирмос: Бога человеком невозможно видети,/ на Негоже не смеют чини ангельстии взирати:/ Тобю же Всечистая, явися человеком/ Слово Воплощенно,/ Егже величающе,/ с небесными вои Тя ублажаем.

Прпев: Дивен Бог во святых Своих, Бог Израилев.

Надежда мучеников лики укрепил, и к Твоей любви распаленне вперед, будущих сим предобразивши непоколебимый воистинну покой: емуже преставльшагося—преставльшуюся, Блаже, вернаго сподоби получитьи.

Прпев: Покой, Господи, душу усопшаго раба Твоего—усопшия рабы Твоея.

Светлаго и Божественнаго улучшить сияния Твоего Христе, верою преставльшагося—преставльшуюся благоволил в недрах Авраамовех упокоение, яко Един Милостив, сему—сей даруй, и вечнаго сподобляяя блаженства.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Сый Естеством Благ и благоутробен, и волитель милости, благоутробия бездна: егже—юже от места сего озлобления и сени смертнаго, Спасе, преставил еси, идеже сияет Твой Свет, сего—сию учини.

И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Богородичен: Сень святую, Чистая, разумеем, и Ковчег, и Скрижаль, Тя закона благодати: Тобю бо оставление даровася, оправданным кровию Воплощеннаго из

justified by the Blood of Him Who was incarnate of thy womb, O all-spotless one.

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Again let us pray for the repose of the soul of the departed servant of God *Name*, and that he—she may be forgiven every transgression, both voluntary and involuntary.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the Lord God commit his—her soul to where the righteous repose.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: The mercy of God, the kingdom of Heaven, and the remission of his—her sins, let us ask of Christ, the Immortal King and our God.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For Thou art the resurrection, the life, and the repose of Thy departed servant, *Name*, O Christ our God, and to Thee we send up glory, together with Thine 24noriginated Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Stichera of John the Monk

First Tone

What earthly sweetness remaineth unmixed with sorrow?/ What glory on earth continueth unchanged?/ All things are more feeble than shadows,/ all things are more deceptive than dreams;/ yet One moment, and Death shall take away them all./ But in the light of Thy countenance, O Christ,/ and in the enjoyment of, Thy beauty,/ give rest unto him—her whom Thou hast chosen, // for Thou art the Lover of mankind.

Second Tone

Woe is me! What manner of ordeal doth the soul endure/ when it is torn from the body!/
Alas! How it weepeth then,/ and there is none to have mercy on it!/
To the angels it lifteth up its eyes,/ it prayeth without avail;/ stretching out its hands to mortals, it findeth none to

Твоего чрева, Всенепорочная.

Малая Ектения:

Диакон: Паки и паки миром Господу помоблимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Ещё молимся о упокоении души усопшаго раба—усопшия рабы Божия *имярек*; и о еже проститися ему—ей всякому прегрешению, вольному же и невольному.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Яко да Господь Бог учинит душу его—ея, идеже праведнии упокоются.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Милости Божия, Царства Небеснаго, и оставления грехов его—ея у Христа безсмертнаго Царя и Бога нашего прбсим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Господу помоблимся.

Лик: Господи, помилуй.

Иерей: Яко Ты еси воскресение, и живот, и покой, усопшаго раба Твоего—усопшия рабы Твоея *имярек*, Христэ Бже наш; и Тебе славу возсылаем, со безначальным Твоим Отцем, и с пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Самогласны Иоанна Монаха.

Глас 1-й:

Ка́я житейская сла́дость пребыва́ет печáли неприча́тна;/ ка́я ли сла́ва стои́т на земли́ непрелóжна;/ вся сени́ немощне́йша,/ вся со́ний прелéстнейша:/ еди́нем мгновéнием, и вся сия́ смерть приéмлет./ Но во свете, Христé, лица́ Твоего́,/ и в наслаждéнии Твоея́ красоты́, // его́же—ю́же избрáл еси́, упоко́й, я́ко Человеколюбец.

Глас 2-й:

Увбы́ мне, яковый́ по́двиг има́ть душа́, разлуча́ющися от телесé!/
увбы́ тогда́, коли́ко слези́т,/ и несть поми́луяй ю!/
ко а́нгелом о́чи возводя́щи,/ безде́льно мо́лится:/ к челове́ком ру́це простира́ющи,/ не има́ть помога́ющаго. Те́мже,

help./ Wherefore, my beloved brethren,/ having pondered upon our short life,/ let us ask of Christ repose for the departed, // and for our souls great mercy.

Third Tone

All mortal things are vanity,/ nothing whatsoever remaineth after death;/ riches abide not, nor doth glory attend,/ for when death cometh, all these things vanish./ Wherefore, let us cry unto Christ the Immortal:/ Give rest unto the departed, // where is the dwelling-place of all that are glad.

Fourth Tone

Where is worldly inclination?/ Where the imaginings of the ephemeral creatures of a day?/ Where are the gold and the silver?/ Where is the multitude of servants and noise?/ All is dust, all ashes, all a shadow./ But come let us cry unto the Immortal King:/ O Lord, vouchsafe Thine eternal good things unto him—her who hath departed from us, // granting him—her rest in Thine unaging blessedness.

Fifth Tone

I remembered what the prophet cried:/ I am dust and ashes./ And again I looked into the graves,/ and saw the bones laid bare, and said:/ Who then is king, or warrior, or rich, or poor, or righteous, or sinner? // But give rest, O Lord, with the righteous unto Thy servant.

Sixth Tone

Origin and substance to me was Thy fashioning command;/ for, having desired to form me,/ from nature visible and invisible,/ of earth Thou didst make my body,/ and didst give me a soul by Thy divine and life-giving breathing./ Wherefore, O Christ, give rest to Thy servant in the land of the living, // and in the tabernacles of the righteous.

Seventh Tone

In the beginning having created man according to Thine image and likeness,/ in paradise Thou didst place him to rule over Thy creation;/ but beguiled through the envy of the devil,/ he partook of the fruit, becoming a transgressor of Thy commandments./ Wherefore, Thou didst condemn him to return again

возлюбленнии мой братие,/ помысливше нашу краткую жизнь,/ преставленному—преставленной упокоения от Христа прóсим, // и душам нашим велию мѣлость.

Глас 3-й:

Вся суета человеческая,/ елика не пребывают по смерти,/ не пребывает богатство,/ не сшествует слава:/ пришедши бо смерти, сия вся потребишася./ Тѣмже Христу Безсмертному возопийм:/ преставленнаго—преставленную от нас упокой, // идеже всех есть веселящихся жилище.

Глас 4-й:

Где есть мирское пристрастие?/ где есть привременных мечтание;/ где есть злато и сребро;/ где есть рабов множество и молва;/ вся персть, вся пепел, вся сень./ Но приидите, возопийм Безсмертному Царю:/ Господи, вечных Твоих благ сподоби преставльшагося—преставльшуюся от нас, // упокоя его—ю в нестарѣющем блаженстве Твоем.

Глас 5-й:

Помянух пророка вопиюща:/ аз есмь земля и пепел./ И паки разсмотрѣх во гробѣх,/ и видех кости обнажены и рех:/ убо кто есть царь, или воин,/ или богат, или убог/, или праведник, или грешник; // но упокой, Господи, с праведными раба Твоего—рабу Твою.

Глас 6-й:

Начаток мне и состав,/ Зидительное Твое бысть повеление:/ восхотѣв бо от невидимаго же и видимаго,/ жива мя составить естества,/ от земли тело мое создал еси,/ дал же ми еси душу,/ Божественным Твоим и Животворящим вдохновением./ Тѣмже, Христѣ, раба Твоего—рабу Твою во стране живущих, // и в селениих праведных упокой.

Глас 7-й:

По образу Твоему и по подобию, Созданный в начале человека,/ в рай поставил еси владѣти Твоими тварями:/ завистию же дѣяволею прельстився,/ снѣди причастися, заповедей Твоих преступник быв./ Тѣмже паки в землю, от неяже взят бысть,/ осудил еси возвратитися, Господи, // и испросити

to earth/ from whence he was taken, O Lord,//
and to beg for repose.

Eighth Tone

I weep and I lament,/ when I think about
death, and see our beauty, fashioned according
to God's image,/ lying in the graves,/ disfig-
ured, without glory, bereft of form./ O mar-
vel!/ What is this mystery concerning us?/
How have we been given up to corruption?/
How have we been linked with death?/ Truly,
as it is written, by the command of God,// Who
giveth repose unto the departed.

The Beatitudes, Sixth Tone

In Thy kingdom, remember us, O Lord,/ when Thou comest in Thy kingdom.

Blessed are poor in spirit,/ for theirs is the kingdom of Heaven.

Blessed are they that mourn,/ for they shall be comforted.

Blessed are the meek,/ for they shall inherit the earth.

Blessed are they that hunger and thirst after righteousness,/ for they shall be filled.

Blessed are the merciful,/ for they shall obtain mercy.

Reader: O Christ, Who didst pre-commit the Thief that on the cross cried to Thee, Remember me!, to be a citizen of paradise because of his repentance, vouchsafe this also to me, the unworthy.

Choir: Blessed are the pure in heart,/ for they shall see God.

Reader: O Thou Who reignest over life and death, give rest in the courts of Thy saints to him—her whom Thou hast taken-away from transitory things; and remember me when Thou comest in Thy kingdom.

Choir: Blessed are the peacemakers,/ for they shall be called Sons of God.

Reader: O Thou Who rulest over souls and bodies, in Whose hand is our breath, Consolation of the afflicted, give rest in the land of the righteous, to Thy servant whom Thou hast translated.

Choir: Blessed are they that are persecuted for righteousness' sake,/ for theirs is the kingdom of Heaven.

упокоение.

Глас 8-й:

Плачу и рыдаю,/ егда помышляю
смерть,/ и вижду во гробех лежащую,/ по
образу Божию созданную нашу красоту,/ по
безобразну, безславну, не имущую вида./ О
чудесе!/ что сие, еже о нас бысть таин-
ство?/ како предахомся тлению?/ како со-
прягохомся смерти?/ воистинну Бóга по-
велением,/ якоже писано есть,//
Подáющего престáвльшемуся—престáвль-
шейся упокоение.

Заповеди Блаженства, глас 6-й.

Во Цáрствии Твоём помяни нас,
Гóсподи,/ егда прийдеси во Цáрствии
Твоём.

Блажéни нищии дúхом,/ яко тех есть
Цáрство Небéсное.

Блажéни плачуции,/ яко тии утешатся.

Блажени крóтцыи,/ яко тии наследят
зёмлю.

Блажéни áлчуции и жáждуции
пáвды,/ яко тии насытятся.

Блажéни мýлостивии,/ яко тии помýло-
вани бóдут.

Чтец: Разбóйника рая, Христе, жителя, на
кресте Тебе возопивша, помяни мя, пред-
содéял еси покаяние его, и мене сподóби,
недостóйнаго.

Лик: Блажéни чýстии сёрдцем,/ яко тии
Бóга úзрят.

Чтец: Животом Госпóдствуяй и смёртию,
во двóрех святых упокой, егоже—юже
приял еси от привременных, и помяни мя,
егда прийдеси, во Цáрствии Твоём.

Лик: Блажéни миротвóрцы,/ яко тии
сынове Бóжии нарекутся.

Чтец: Душáми Владычествуй и телесáми,
Егоже в руце дыхáние наше, оскорбляемых
Утешение, упокой во странé пáведных,
егоже—юже престáвил еси рабá Твоего—
рабú Твою.

Лик: Блажéни изгнáни пáвды рáди,/ яко
тех есть Цáрство Небéсное.

Reader: Christ give thee rest in the land of the living, and open to thee the gates of paradise, and show thee to be a citizen of the kingdom, and grant thee pardon of those things in life wherein thou hast sinned, O lover of Christ.

Choir: Blessed are ye when men shall revile you, and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely for My sake.

Reader: Let us go forth and we shall look into the graves, for there are naked bones of men, food for worms, and stench, and let us learn what are riches, beauty, strength, comeliness.

Choir: Rejoice and be exceeding glad, / for great is your reward in the heavens.

Reader: Let us hearken unto what the Almighty crieth: Woe unto them that seek to behold the dreadful day of the Lord! For it is darkness; for everything shall be tried by fire.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Reader: In the unoriginateness and the begetting and the proceeding, I worship the Father Who begat; I glorify the Son Who was begotten, I hymn the Holy Spirit Who shone forth with the Father and the Son.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion

How from thy breasts floweth milk, O Virgin? How dost thou nourish the Nourisher of, creation? He knoweth, He Who made water to flow from a rock, streams of water for a thirsty people, as hath been written.

The Epistle

Deacon: Let us attend.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom!

Prokeimenon

Reader: The Prokeimenon in the Sixth Tone: Blessed is the way in which thou shalt go today, O soul; for a resting place is prepared for thee.

Choir: Blessed is the way in which thou shalt go today, O soul, / for a resting place is prepared for thee.

Reader: Unto Thee, O Lord, will I cry; O My God, be not silent unto me, lest, if Thou be silent to me, I become like them that go down

Чтец: Христосъ тя упокоит во странѣ живущих, и врата райская да отвѣрзет ти, и Царствія покажет жителя, и оставленіе тебѣ даст, о нихже согрешил—согрешила еси в житии, христолюбче—христолюбце.

Лик: Блажени есте егда поноят вам, / и ижденут, и рекут всяк зол глагол на вы лжуще Мене ради.

Чтец: Изыдем и узрим во гробѣх, яко наги кости человек, червей съедь и смрад, и познаем, что богатство, доброта, крепость, благолепие;

Лик: Радуйтесь и веселитесь, / яко мзда ваша многа на небесѣх.

Чтец: Услышим, что зовет Вседержитель: увы ищущим зрети страшный День Господень! Сей бо есть тьма, огнем бо искушаются всяческая.

Лик: Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Чтец: Безначальным же и рождением и происхождением, Отцу поклоняюся Родившему, Сына славлю Рожденнаго, пою Спросившаго Отцу же и Сыну Духа Святаго.

Лик: И ныне, и присно, и во веки веков, аминь.

Богородичен:

Како от сосцу Твоею млеко точиши, Дѣво? / како питаеши Питателя твари? / якоже вестъ Источивый воду от камене, / жилы водныя жаждущим людем, якоже писася.

Апостол.

Диакон: Вонмем.

Иерей: Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Диакон: Премудрость.

Прокимен:

Чтец: Прокимен, глас шестый: Блажен путь, воньже идеши днесь, душе, яко уготовася тебѣ место упокоения.

Лик: Блажен путь, воньже идеши днесь, душе, / яко уготовася тебѣ место упокоения.

Чтец: К Тебѣ, Господи, воззову, Бже мой, да не премолчиши от мене, да не когда премолчиши от мене: и уподоблюся низходящим в ров.

into the pit.

Choir: Blessed is the way in which thou shalt go today, O soul,/ for a resting place is prepared for thee.

Reader: Blessed is the way in which thou shalt go today, O soul.

Choir: For a resting place is prepared for thee.

Deacon: Wisdom!

Reader: The Reading is from the Epistle of the holy Apostle Paul to the Thessalonians.

(§270, I Thessalonians 4:13-17)

Deacon: Let us attend.

Reader: Brethren: I would not have you to be ignorant concerning them which are asleep, that ye sorrow not, even as others which have no hope. For if we believe that Jesus died and rose again, even so them also which sleep in Jesus will God bring with Him. For this we say unto you by the word of the Lord, that we who are alive and remain unto the coming of the Lord shall not precede them who are asleep. For the Lord Himself shall descend from Heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first: then we who are alive and remain shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we always be with the Lord.

Priest: Peace be unto thee.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom!

Alleluia

Reader: Alleluia in the Sixth Tone.

Blessed is he whom Thou hast chosen and hast taken to Thyself, O Lord.

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

The Gospel

Deacon: Wisdom, aright! Let us hear the Holy Gospel.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: The Reading is from the Holy Gospel according to John. (§16, John 5:24-30)

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Deacon: Let us attend.

Priest: The Lord said to the Jews which came unto Him: Amen, amen, I say unto you, He that heareth My word and believeth on Him that

Лик: Блажен путь, воньже идеши днесь, душé,/ яко уготóвася тебé мéсто упокоéния.

Чтец: Блажен путь, воньже идеши днесь, душé:

Лик: Яко уготóвася тебé мéсто упокоéния.

Диакон: Премúдрость.

Чтец: К Солúняном послáния святаго апóстола Пáвла чтéние.

(270 зач., Фессалоникийцам 4, 13-17)

Диакон: Вонмем.

Чтец: Брáтие, не хошú вас не вéдети о умéрших, да не скорбитé, якоже и прóчии не имúции уповáния. А́ще бо véруем, яко Иисúс умре и воскресе, тако и Бог умéршия о Иисúсе, приведёт с ним. Сиé бо вам глагóлем слóвом Госпóдним, яко мы живúции остáвшии в пришéствие Госпóдне, не ймамы предварíти умéрших. Яко сам Госпóдь в повелéнии во глáсе архáнгелове, и в трубé Бóжии снíдет с небесé, и мёртвии о Христé воскреснут пёрвее. Потóм же мы живúции остáвшии, кúпно с нými восхищéни бúдем на óблацех, в срéтение Госпóдне на воздúсе, и тако всегда с Гóсподем бúдем.

Иерей: Мир ти.

Чтец: И дúхови твоемú.

Диакон: Премúдрость.

Аллилу́иа:

Чтец: Аллилúия, глас шестýй.

Блажен, егóже избрал еси и приял, вселíтся во двóрех Тво́их, Гóсподи.

Лик: Аллилúиа, аллилúиа, аллилúиа.

Евангелие.

Иерей: Премúдрость, прóсти, услýшим святаго Евáнгелия.

Иерей: Мир всем.

Лик: И дúхови твоемú.

Иерей: От Иоáнна Святаго Евáнгелия чтéние. (16 зач., Иоанна 5, 24-30)

Лик: Слава тебé, Гóсподи, слава Тебé.

Диакон: Вонмем

Иерей: Речé Госпóдь ко пришéдшим к немú иудéем: амíнь, амíнь, глагóлю вам, яко слúшаяй словесé Моего́ и véруяй

sent Me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation, but hath passed from death unto life. Amen, amen, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live. For as the Father hath life in Himself, so hath He given to the Son to have life in Himself; and hath given Him authority to execute judgment also, because He is the Son of man. Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear His voice, and shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation. I can of Mine Own Self do nothing: as I hear, I judge: and My judgment is just; because I seek not Mine Own will, but the will of the Father Who hath sent Me.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

The Prayer of Absolution

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: May our Lord Jesus Christ, through His divine grace, gift, and power, given through His holy disciples and Apostles to bind and loose the sins of men (for He said unto them: Receive ye the Holy Spirit: whosoever sins ye remit are remitted, and whosoever sins ye retain are retained; and whatsoever ye shall bind or loose on earth shall be bound or loosed also in Heaven) which was passed down from them to us, being transmitted from one to another, forgive through me, the lowly one, this my spiritual child *Name* all things wherein, as a mortal, he—she hath sinned against God, in word, or deed, or thought, and in all his—her senses, voluntary or involuntary, known or unknown. If he—she be under the ban or excommunication of a bishop or priest, or hath incurred the curse of his—her father or mother, or hath fallen under his—her own curse, or hath transgressed by an oath, or hath been bound as a mortal by any sins whatsoever, but hath repented of all these things with contrition of heart, may He absolve him—her of the guilt and bonds of all these; whatsoever he—she hath forgotten through the weakness of nature, may He forgive him—her all these things for the sake of His love for mankind, through

послávшему Мя, имать живóт вéчный, и на суд не прійдет: но прéйдет от смéрти в живóт. Амíнь, амíнь, глагóлю вам: я́ко грядéт час, и нýне есть, егда́ мéртвии услышат глас Сýна Бóжия, и услышавше оживýт. Я́коже бо Отéц имать живóт в себé, тáко даст и Сýнови живóт имéти в Себé: И óбласть даст Емý и суд творíти, я́ко Сын чelовéчь есть, не дивíтеся семý. Я́ко грядéт час вóньже вси сýщии во гробéх услышат глас Сýна Бóжия: И изýдут сотвóршии благáя в воскрешéние животá, а сотвóршии злáя в воскрешéние судá. Не могу́ аз о Себé творíти ничесóже. Я́коже слýшу, суждý: и суд Мой прáведен есть: я́ко не ищý воли Моея́, но воли послáвшаго мя Отцá.

Лик: Сла́ва Тебé, Гóсподи, сла́ва Тебé.

Разрешительная молитва.

Диакон: Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Иерей: Госпóдь наш Исус Христóс, Божéственною Своéю благодáтию, даром же и вла́стию, дáнною святýм Егó ученикóм и Апóстолом, во éже вязáти и решíти грехí чelовéков (рек им: примíте Дýха Святáго, íхже отпуститé грехí, отпýстятся им; íхже удержитé, удержáтсЯ; и елíка áще свя́жете и разрешитé на землí, бýдут свя́зана и разрешéна и на Небесí); от óнех же и на ны друг другопримáтельно пришéдшею, да сотворíт чрез менé, смирénнаго, прощéно и сие́ по дýху чáдо *имярек* от всех, елíка я́ко чelовéк согрешí Бóгу слóвом или́ дéлом, или́ мýслию, и всéми сво́ими чýвствы, во́лею или́ нево́лею, вéдением или́ неvéдением; áще же под кля́твою или́ отлучéнием архиерéйским или иерéйским бысть, или áще кля́тву отцá своего́ или́ мáтере своея́ наведé на ся, или́ своемý прокля́тию подпадé, или́ кля́тву преступí, или́ инýми нéкими грехí я́ко чelовéк связáся, но о всех сих сéрдцем сокрушénным покáяся, и от тех всех вины́ и ю́зы да разрешít егó—ю; елíка же за нéмощь естество́ забвéнию предадé, и та вся да простít емý—ей, чelовеколю́бия рáди Своего́, молíтвами Пресвятýя и

the intercessions of our most-pure and most-blessed Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, of the holy glorious and all-praised Apostles, and of all the saints.

Choir: Amen.

Stichera, Second Tone

Prosomion: When from the Tree

Choir: Come, brethren, let us give the last kiss to the dead,/ rendering thanks unto God,/ for this one hath disappeared from among his—her kindred,/ and hasteneth to the grave,/ no longer having concern with vanities/ and the many passions of the flesh./ Where now are kindred and friends?/ Behold, we are parted from him—her// for whom let us pray the Lord to grant repose.

What is this parting, O brethren?/ What this weeping,/ what this wailing at the present hour?/ Come then, kiss him—her who was but lately with us,/ for he—she is given over to the grave,/ is covered with a stone,/ in darkness dwelleth,/ is buried with the dead,/ and now is parted from all kindred and friends;// for him—her let us pray the Lord to grant repose.

Now is life's evil triumph of vanity destroyed;/ for the spirit hath gone from its dwelling,/ the clay is ashen, the vessel is broken,/ voiceless, unfeeling, dead, motionless./ Committing him—her to the grave,/ let us pray the Lord// to give him—her eternal rest.

What is our life?/ A flower, and smoke, and truly a morning dew./ Come then, let us look clearly upon the tombs;/ where is the beauty of the body?/ Where is youth?/ Where are the eyes and the bodily form?/ All like grass have withered,/ all have perished.// Come let us fall down before Christ with tears.

Great is the weeping and wailing,/ great the sighing,/ and the need, at the parting of the soul;/ hades and destruction await;/ transitory life is but a fleeting shadow,/ a deceptive dream;/ the toil of earthly life is an untimely phantasy./ Far let us flee from every earthly sin,// that we may inherit heavenly things.

Gazing upon the dead/ who lieth before us,/ let us all accept this image of the final hour;/ for he—she is gone from the earth like smoke, is faded like a flower,/ cut down like grass,/ wrapped in a winding sheet,/ covered

Преблагословенныя Владычицы нашае Богородицы и Приснодевы Марии, святых славных и всехвальных Апостол, и всех святых.

Лик: Амѣнь.

Стихиры, глас 2-й:

Подобен: Егда от дрѣва.

Лик: Приидите, последнее целованіе/ дадим, братіе, умѣршему—умѣршей,/ благодаряще Бога:/ сей—сія бо оскуде от сродства своего,/ и ко гробу тщїтся, не ктому пекїйся—пекущися о суетных,/ и о многострастной плоти./ Где ныне сродницы же и друзи?/ се разлучаемся.// Егоже—Юже упоkobити Господу помолимся.

Кое разлученіе, о братіе?/ Кий плачь?/ Кое рыданіе в настоящем часе?/ Приидите ўбо, целуйте бывшаго—бывшую в мале с нами:/ предаётся бо гробу,/ каменем покрывается,/ во тьму вселяется,/ с мѣртвыми погребается,/ и всех сродников и друзей ныне разлучается.// Егоже—Юже упоkobити, Господу помолимся.

Ныне житійское лукавое разрушается торжество суеты:/ дух бо оскуде от селенія,/ брѣние очернїся, сосуд раздрася,/ безгласен, нечувствен, мѣртвен, недвижимь./ Егоже—Юже посылающе гробу,/ Господу помолимся,// дати сему—сей во вѣки упоkobіе.

Яков живѣт наш есть?/ цвет и дым и роса ўтренняя воистинну./ Приидите, ўбо ўзрим на гробѣх ясно,/ где добрѣта телесная?/ Где юность?/ Где суть очеса и зрак плотскїй?/ Вся увядоша яко трава,/ вся потребїшася.// Приидите, ко Христу припадѣм со слезами.

Вѣлий плач и рыданіе,/ вѣлие воздыханіе/ и нѣжда, разлученіе душї,/ ад и погїбель:/ привременный живѣт,/ сень непостоянная,/ сон прелестный:/ безвременномечтанен труд житїя земнаго./ Далече отбежим мирскаго всякаго греха,// да Небесная наслѣдим.

Видяще подлежаща мѣртва,/ образ воспрїимем вси конечнаго часа:/ сей бо отхѣдит яко дым от земли,/ яко цвет отцветѣт,/ яко трава посечѣся,/ врѣтищем повиваемь,/ землю покрываемь./ Егоже

with earth./ Having left him—her hidden from sight,/ let us pray Christ// to give him—her rest unto the ages.

Come ye descendants of Adam,/ let us behold him—her who is made according to our image laid low in the earth,/ all grandeur put aside,/ dissolved in the grave's decay,/ by worms in darkness consumed, covered by earth./ Having left him—her hidden from sight,/ let us pray Christ// to give him—her rest unto the ages.

When the soul is snatched away from the body/ by the dread angels,/ it forgetteth all its kindred and acquaintances,/ and is concerned with its appearance at the judgment to come,/ which shall decide regarding vanities,/ and toils of the flesh;/ then importuning the Judge,/ let us all pray that the Lord will forgive him—her// whatsoever he—she hath done.

Come, brethren, let us gaze into the grave/ upon the dust and ashes/ from which we were formed./ Whither go we now?/ What are we become?/ What is the poor or the rich?/ or what the master? or what the free?/ And are not all dust?/ The beauty of the countenance is gone,// and all the flower of youth death hath withered.

Truly vanity and corruption are all the things of life,/ illusory and inglorious;/ for we all disappear, all die,/ kings and princes, judges and tyrants,/ the rich and the poor, and all of mortal nature;/ for now they who before were alive are cast into the grave,// for whom let us pray the Lord to grant repose.

All the bodily organs now are seen to be idle,/ which a little while ago were active,/ all is useless, dead, senseless;/ for the eyes have sunken inward,/ the feet are bound, the hands are stilled,/ and the hearing with them;/ the tongue is locked in silence,/ given up to the grave.// Truly all mortal things are vanity.

O thou who savest them that hope in thee,/ Mother of the Unsetting Sun,/ O Theotokos;/ through thine intercessions/ entreat the most-good God/ to give rest where the spirits of the righteous repose/ to him—her who hath now departed;/ show him—her to be an heir of divine good things,/ in the courts of the righteous,// in eternal remembrance, O all-

невидима оставивше,/ Христу помолимся,// дати сему—сей во веки упокоение.

Приидите, внуцы Адамовы,/ увидим на земли повёрженного—повёрженную,/ по образу нашему, все благолепие отлагающа,/ разрушена во гробе гноем,/ червьми, тмою иждиваема,/ землю покрываема./ Егóже невидима оставльше, Христу помолимся,// дати во веки сему—сей упокоение.

Егда душа от тела/ иматъ нуждею восхититися страшными ангелы,/ всех забывает сродников и знаемых,/ и печётся о будущих судилищей стоянии,/ яже суеты и многотрудныя плоти разрешении:/ тогда Судию моляще,/ вси помолимся, да простит Господь,// яже содела.

Приидите, братие,/ во гробе ўзрим пепел и персть,/ из неяже создахомся./ Камо ныне ѿдем?/ Что же быхом? Кий убóг, или богáт?/ Или кий владыка? Кий же свободь?/ И не вси ли пепел?/ Добрóта лица согни,// и юности весь цвет увяди смерть.

Воистинну суета и тление, вся житейская,/ виды, и безславная:/ вси бо исчезаем, вси умрем,/ цари же и князи,/ судий и насильницы, богáтии и убóзии,/ и все естество человеческое:/ ныне бо, иже иногда в житий,/ во гробы ввергаются,// ихже да упокоит Господь, помолимся.

Вси телеснии ныне органы праздны зрятся,/ иже прежде мала движими бяху,/ вси недействительни,/ мёртвы, нечувственнии:/ очи бо заидоша,/ связасться нóзе,/ рúце безмóлствуеете,/ и слух с ними:/ язык молчанием заключи́ся,/ грóбу предаётся.// воистинну суета вся человеческая.

Спасай надеющихся на Тя,/ Мати Незаходимаго Сòлнца, Богородительнице:/ умоли молитвами Твоими Преблагого Бóга,/ упокоити, молимся, ныне преставльшагося—преставльшуюся,/ идеже упокоеваются праведных дýси,/ Божественных благ наследника—наследницу покажи,/ во двóрех праведных,// в пáмьть,

blameless one.

Doxasticon, Sixth Tone

Reader: Glory in the Sixth Tone.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

As ye behold me lying before you/ voiceless and breathless,/ weep for me, brethren and friends,/ kindred and acquaintances;/ for yesterday I conversed with you,/ and suddenly the dread hour of death came upon me;/ but come ye, all that love me,/ and kiss me with the final kiss;/ for no longer will I walk or talk with you;/ for unto the Judge do I depart,/ where there is no respect of persons;/ for servant and master together stand,/ king and warrior, rich and poor in equal worthiness;/ for each according to his deeds/ is either glorified or put to shame./ But I beg and implore all,/ pray unceasingly to Christ God for me,/ that I be not brought down according to my sins to a place of torment;// but that He may number me where is the light of life.

Theotokion

Reader: Both now, the Theotokion in the same tone.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Through the intercessions of her who gave Thee birth, O Christ,/ and of Thy Forerunner,/ the Apostles, Prophets, Hierarchs,/ Monastics and Righteous Ones,/ and all the Saints,// give rest unto Thy servant who hath fallen asleep.

Trisagion

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal One, have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins, O Master, pardon our iniquities, O Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Our Father, who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy

Всенепорóчная, вéчную.

Славная Стихира, Глас 6-й:

Чтец: Сла́ва, глас шесты́й.

Лик: Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Зря́ще мя безгла́сна—безгла́сну, и бездыха́нна предлежа́ща—бездыха́нну предлежа́щу,/ воспла́чите о мне, бра́тие и дру́зи,/ сродни́цы и зна́емии:/ вчера́шний бо день бесе́довах с ва́ми,/ и внеза́пу най́де на мя стра́шный час сме́ртный:/ но прииды́те, вси лю́бящии мя,/ и целу́йте мя по́следним целова́нием./ Не ктому́ бо с ва́ми похожду́,/ или́ бесе́дую прóчее:/ к Судий бо отхожду́, иде́же несть лицеприя́тия:/ раб бо и влады́ка вку́пе предсто́ят,/ ца́рь и вóин,/ бога́тый и убóгий в ра́внем достóинстве:/ кийждо бо от сво́их дел,/ или́ просла́вится или́ постыди́тся./ Но прошу́ всех и молю́,/ непреста́нно о мне моли́тесь Христу́ Бо́гу,/ да не низведе́н—низведе́на бу́ду по грехо́м мо́йм/ на ме́сто муче́ния,// но да вчини́т мя, иде́же Свет Живо́тный.

Богородичен:

Чтец: И ны́не, Богородичен глас то́йже.

Лик: И ны́не и прýсно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Моли́твами Ро́ждшия Тя, Христе́,/ и Предте́чи Твоего́,/ апо́столов, проро́ков,/ иерар́хов, преподо́бных и пра́ведных и всех святы́х,// усóпшаго раба́ Твоего́—усóпшую рабу́ Твою́ упоко́й.

Трисвятое:

Чтец: Святы́й Бо́же, Святы́й кре́пкий, Святы́й безсме́ртный, поми́луй нас (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прýсно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Пресвята́я Трóице, поми́луй нас; Го́споди, очисти́ грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззакóния на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, и́мени Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прýсно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

О́тче наш, И́же еси́ на небесе́х. Да святи́тся и́мя Твое́; да приидет Ца́рствие

will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Reader: Amen.

Troparia, Fourth Tone

Choir: With the souls of the righteous that have finished their course,/ give rest, O Saviour, to the soul of Thy servant,/ preserving it in the blessed life with Thee, O Lover of mankind.

In the place of Thy rest, O Lord,/ where all Thy saints repose, give rest also to the soul of Thy servant// for Thou alone art the Lover of mankind.

Glory to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit.

Thou art the God Who descended into hades and loosed the chains of the captives;// do Thou Thyself give rest also to the soul of Thy servant.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O only pure and blameless Virgin, who without seed gavest birth to God,// pray that his—her soul be saved.

Litany of Fervent Supplication

Deacon: Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for the repose of the soul of the departed servant of God *Name*, and that he—she may be forgiven every transgression, both voluntary and involuntary.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: That the Lord God will commit his—her soul to where the righteous repose.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: The mercy of God, the kingdom of Heaven, and the remission of his—her sins, let us ask of Christ, our Immortal King and our God.

Choir: Grant this, O Lord.

Твоё; да будет во́ля Твоя́, я́ко на небеси́ и на землі́. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь. И оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оставля́ем должнико́м на́шим. И не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

Иерей: Я́ко Твоё́ есть ца́рство, и си́ла, и сла́ва, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прі́сно, и во ве́ки веко́в.

Чтец: Ами́нь.

Тропари, глас 4-й:

Лик: Со ду́хи пра́ведных сконча́вшихся,/ ду́шу раба́ Твоего́—рабы́ Твоея́, Спа́се, упоко́й,// сохра́няя ю во блаже́нной жи́зни, я́же у Тебе́, Человеколю́бче.

В покóбищи Твоём Гóсподи,/ иде́же вси святи́и Твои упоко́еваются,// упоко́й и ду́шу раба́ Твоего́—рабы́ Твоея́, я́ко еди́н еси́ Человеколю́бец.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху:

Ты еси́ Бог, соше́дый во ад, и у́зы оковáнных разреши́вый,// сам и ду́шу раба́ Твоего́—рабы́ Твоея́ упоко́й.

И ны́не и прі́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Еди́на чи́стая и непорóчная Де́во, Бо́га без се́мене ро́ждшая,// моли́ спасті́ся души́ егó—ея́.

Сугубая Ектения:

Диакон: Помі́луй нас, Бо́же, по вели́цей милóсти Твое́й, мо́лим ти ся, услы́ши и помі́луй.

Лик: Гóсподи, помі́луй (*трижды*).

Диакон: Ещѐ мо́лимся о упоко́ении души́ усóпшаго раба́—усóпшия рабы́ Бо́жия *имярек*; и о е́же прости́тися ему́—ей вся́кому прегреше́нию, во́льному же и нево́льному.

Лик: Гóсподи, помі́луй (*трижды*).

Диакон: Я́ко да Гóсподь Бог учини́т ду́шу егó—ея́, иде́же пра́веднии упоко́яются.

Лик: Гóсподи, помі́луй (*трижды*).

Диакон: Мило́сти Бо́жия, Ца́рства Небе́снаго, и оставле́ния грехо́в егó—ея́ у Христа́ безсме́ртнаго Ца́ря и Бо́га на́шего прóсим.

Лик: Пода́й, Гóсподи.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For Thou art the resurrection, and the life, and the repose of Thy departed servant *Name*, O Christ our God, and unto Thee we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Dismissal

Deacon: Wisdom!

Priest: O most holy Theotokos, save us.

Choir: More honourable than the Cherubim,/ and beyond compare more glorious than the Seraphim,/ who without corruption gavest birth to God the Word,// the very Theotokos, thee do we magnify.

Priest: Glory to Thee, O Christ God, our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Father, bless.

Priest: May Christ our true God, Who rose from the dead, through the intercessions of His most pure Mother, of the holy and all-praised Apostles, of our holy and God-bearing fathers, and of all the saints, commit the soul of His servant that hath departed from us, *Name*, to the tabernacles of the righteous, give him—her rest in the bosom of Abraham, and number him—her with the righteous, and have mercy on us, for He is good and the Lover of mankind.

Choir: Amen.

Memory Eternal

Deacon: In a blessed falling asleep, grant, O Lord, eternal rest unto Thy departed servant, *Name*, and make his—her memory to be eternal.

Choir/People: MEMORY ETERNAL (*Thrice*).

Choir: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal One, have mercy on us. (*Repeatedly*)

Диакон: Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Иерей: Яко Ты еси воскресение, и живóт, и покóй, усóпшаго раба Твоего—усóпшия рабы Твоея *имярек*, Христé Бóже наш; и Тебé сла́ву возсыла́ем, со безнача́льным Тво́им Отцём, и с пресвяты́м и благíм и животворя́щим Тво́им Дúхом, ны́не и прíсно, и во вéки векóв.

Лик: Амíнь.

Отпуст.

Диакон: Премúдрость.

Иерей: Пресвятáя Богородице, спаси нас.

Лик: Честнэйшую херувíм/ и сла́внейшую без сравнénия серафíм,/ без ислéния Бóга Слóва рóждшую,/ сýщую Богородицу Тя велича́ем.

Иерей: Сла́ва Тебé, Христé Бóже, упováние нáше, сла́ва Тебé.

Лик: Сла́ва Отцú, и Сýну, и Святóму Дúху, ны́не и прíсно, и во вéки векóв, амíнь.

Гóсподи, помíлуй (*трижды*).

Благослови.

Иерей: Воскресýй из мёртвых Христóс íстинный Бог наш, моли́твами Пречíстыя Своея́ Мáтере, святýх сла́вных и всехвáльных Апóстол, преподóбных и Богоно́сных Отец нáших, и всех святýх, дúшу от нас предстáвляшагося раба Своего—предстáвльшияся рабы Своея, *имярек*, в селéниях прáведных úчинит, в нéдрах Авраáма упоко́бит, и с прáведными сопричтёт, и нас помíлуе́т, я́ко Благ и Человеколюбец.

Лик: Амíнь.

Вечная Память:

Диакон: Во блажéнном успéнии вéчный покóй пода́ждь, Гóсподи, усóпшему рабу́ Твоему́—усóпшей рабе́ Твоей, *имярек*, и сотвори́ ему́—ей, вéчную пáмять.

Лик/Людие: ВÉЧНАЯ ПÁМЯТЬ (*трижды*).

Лик: Святýй Бóже, Святýй крéпкий, Святýй безсмёртный, помíлуй нас (*повторно*).

At the Cemetery

If a deacon serve:

Deacon: Bless, master.

Priest: Blessed is our God always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal One, have mercy on us. (*Thrice*)

Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Our Father, who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Reader: Amen.

Troparia, Fourth Tone

Choir: With the souls of the righteous that have finished their course,/ give rest, O Saviour, to the soul of Thy servant,/ preserving it in the blessed life with Thee, O Lover of mankind.

In the place of Thy rest, O Lord,/ where all Thy saints repose, give rest also to the soul of Thy servant// for Thou alone art the Lover of mankind.

Glory to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit.

Thou art the God Who descended into hades and loosed the chains of the captives;// do Thou Thyself give rest also to the soul of

На кладбище.

Аще есть диакон:

Диакон: Благослови, владыко.

Иерей: Благословен Бог наш, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Трисвятое:

Святѣй Бѣже, Святѣй крѣпкій, Святѣй безсмѣртный, помѣлуй нас (*трижды*).

Чтец: Слава Отцѹ, и Сыну, и Святѣму Дѹху, и ныне и присно, и во веки веков, амѣнь.

Пресвятая Троице, помѣлуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святѣй, посети и исцели немощи наша, имени Твоего ради.

Господи, помѣлуй (*трижды*).

Слава Отцѹ, и Сыну, и Святѣму Дѹху, и ныне и присно, и во веки веков, амѣнь.

Отче наш, Иже еси на небесех. Да святится имя Твое; да придет Царствие Твое; да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Чтец: Амѣнь.

Тропари, глас 4-й:

Лик: Со дѹхи праведных скончавшихся,/ дѹшу раба Твоего—рабы Твоея, Спасе, упокой,// сохраняя ю во блаженной жизни, яже у Тебѣ, Человеколюбче.

В покаянии Твоем Господи,/ идеже вси святѣи Твои упоковаются,// упокой и дѹшу раба Твоего—рабы Твоея, яко един еси Человеколюбче.

Слава Отцѹ, и Сыну, и Святѣму Дѹху:

Ты еси Бог, сошедый во ад, и ўзы окованных разрешивый,// сам и дѹшу раба Твоего—рабы Твоея упокой.

Thy servant.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O only pure and blameless Virgin, who without seed gavest birth to God, // pray that his—her soul be saved.

Litany of Fervent Supplication

Deacon: Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for the repose of the soul of the departed servant of God *Name*, and that he—she may be forgiven every transgression, both voluntary and involuntary.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: That the Lord God will commit his—her soul to where the righteous repose.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: The mercy of God, the kingdom of Heaven, and the remission of his—her sins, let us ask of Christ, our Immortal King and our God.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For Thou art the resurrection, and the life, and the repose of Thy departed servant *Name*, O Christ our God, and unto Thee we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Dismissal

Deacon: Wisdom!

Priest: O most holy Theotokos, save us.

Choir: More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

Priest: Glory to Thee, O Christ God, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Father, bless.

И ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Еди́на чи́стая и непоро́чная Де́во, Бо́га без се́мене ро́ждшая, // моли́ спасти́ся души́ егó—ея́.

Сугубая Ектения:

Диакон: Помѣлуй нас, Бо́же, по вели́цей милóсти Твое́й, мо́лим ти ся, услы́ши и помѣлуй.

Лик: Го́споди, помѣлуй (*трижды*).

Диакон: Ещѣ мо́лимся о упоко́ении души́ усóпшаго раба́—усóпшия рабы́ Бо́жия *имярек*; и о е́же прости́тися ему́—ей вся́кому прегрешѣнию, во́льному же и нево́льному.

Лик: Го́споди, помѣлуй.

Диакон: Яко да Го́сподь Бог учини́т ду́шу егó—ея́, иде́же пра́веднии упоко́ются.

Лик: Го́споди, помѣлуй.

Диакон: Мѣлости Бо́жия, Ца́рства Небе́снаго, и оставле́ния грехо́в егó—ея́ у Христа́ безсме́ртнаго Ца́ря и Бо́га на́шего прóсим.

Лик: Пода́й, Го́споди.

Диакон: Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помѣлуй.

Иерей: Яко Ты еси́ воскресѣние, и живóт, и поко́й, усóпшаго раба́ Твоегó—усóпшия рабы́ Твоея́ *имярек*, Христѣ́ Бо́же наш; и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, со безнача́льным Твоѣм Отце́м, и с пресвяты́м и благо́м и животворя́щим Твоѣм Ду́хом, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Отпуст:

Диакон: Премудрость.

Иерей: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Лик: Честне́йшую херувѣм и сла́внейшую без сравне́ния серафѣм, без ислѣния Бо́га Сло́ва ро́ждшую, су́щую Богоро́дицу Тя велича́ем.

Иерей: Сла́ва Тебе́, Христѣ́ Бо́же, упова́ние на́ше, сла́ва Тебе́.

Лик: Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Го́споди, помѣлуй (*трижды*).

Благослови.

Priest: May Christ our true God, Who rose from the dead, through the intercessions of His most pure Mother, of the holy and all-praised Apostles, of our holy and God-bearing fathers, and of all the saints, commit the soul of His servant that hath departed from us, *Name*, to the tabernacles of the righteous, give him—her rest in the bosom of Abraham, and number him—her with the righteous, and have mercy on us, for He is good and the Lover of mankind.

Choir: Amen.

Memory Eternal

Deacon: In a blessed falling asleep, grant, O Lord, eternal rest unto Thy departed servant, *Name*, and make his—her memory to be eternal.

Choir/People: MEMORY ETERNAL. (*Thrice*)

Priest: The earth is the Lord's, and the fullness thereof, the world, and all that dwell therein.

Иерей: Воскресый из мёртвых Христос истинный Бог наш, молитвами Пречистой Своей Матере, святых слávных и всехвальных Апóстол, преподóбных и Богонóсных Отéц нáших, и всех святых, дúшу от нас предстáвляшагося рабá Своегó—предстáвльшияся рабы́ Своея́, имярек, в селéниях прáведных úчинит, в нédрах Авраáма упокóбит, и с прáведными сопричтёт, и нас помíлует, я́ко Благ и Человеколюбец.
Лик: Амíнь.

Вечная Память:

Диакон: Во блаженном успéнии вéчный поко́й пода́ждь, Гóсподи, усóпшему рабу́ Твоему́—усóпшей рабé Твоей, имярек, и сотвори ему́—ей, вéчную пáмять.

Лик/Людие: ВÉЧНАЯ ПÁМЯТЬ (*трижды*).

Иерей: Госпóдня земля, и исполнéние ея́, вселéнная и всí живúщии на нéй.

Κονέτζ, ἡ εἴδ' ἡάσημεδ' εἰάβα.
The end, and to our God be the glory!

Православная Церковь Вознесения Христова
Holy Ascension of Christ Orthodox Church
Ὁρθόδοξος Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✠ Ἐκλ.

MMXXI